



**UNIVERSIDAD CATÓLICA
DE SANTIAGO DE GUAYAQUIL**

FACULTAD DE ARTES Y HUMANIDADES

**CARRERA DE INGENIERÍA EN PRODUCCIÓN Y DIRECCIÓN EN ARTES
AUDIOVISUALES**

TEMA DEL PROYECTO:

**Análisis de la demanda del mercado de doblaje de largometrajes en
Ecuador**

AUTOR:

Baldeón Casquete, María Fernanda

Trabajo de titulación previo a la obtención del título de

**INGENIERA EN PRODUCCIÓN Y DIRECCIÓN EN ARTES
AUDIOVISUALES**

TUTOR:

Lcda. Diana Romero Morán, Mtr.

**Guayaquil, Ecuador
16 de septiembre del 2019**



UNIVERSIDAD CATÓLICA
DE SANTIAGO DE GUAYAQUIL

FACULTAD DE ARTES Y HUMANIDADES

**CARRERA DE INGENIERÍA EN PRODUCCIÓN Y DIRECCIÓN
EN ARTES AUDIOVISUALES**

CERTIFICACIÓN

Certificamos que el presente trabajo de titulación, fue realizado en su totalidad por **Baldeón Casquete María Fernanda**, como requerimiento para la obtención del título de **Ingeniera en Producción y Dirección en Artes Audiovisuales**.

TUTORA

f. _____
Lcda. Diana Romero Morán, Mtr.

DIRECTOR DE LA CARRERA

f. _____
Lcda. García Velásquez María Emilia, Mgs.

Guayaquil, a los 16 del mes de septiembre del año 2019



UNIVERSIDAD CATÓLICA
DE SANTIAGO DE GUAYAQUIL

FACULTAD DE ARTES Y HUMANIDADES

**CARRERA DE INGENIERÍA EN PRODUCCIÓN Y DIRECCIÓN
EN ARTES AUDIOVISUALES**

DECLARACIÓN DE RESPONSABILIDAD

Yo, Baldeón Casquete María Fernanda

DECLARO QUE:

El Trabajo de Titulación, **Análisis de la demanda del mercado de doblaje de largometrajes en Ecuador** previo a la obtención del título de **Ingeniera en Producción y Dirección en Artes Audiovisuales**, ha sido desarrollado respetando derechos intelectuales de terceros conforme las citas que constan en el documento, cuyas fuentes se incorporan en las referencias o bibliografías. Consecuentemente este trabajo es de mi total autoría.

En virtud de esta declaración, me responsabilizo del contenido, veracidad y alcance del Trabajo de Titulación referido.

Guayaquil, a los 16 del mes de septiembre del año 2019

AUTORA

f. _____
Baldeón Casquete María Fernanda



UNIVERSIDAD CATÓLICA
DE SANTIAGO DE GUAYAQUIL

FACULTAD DE ARTES Y HUMANIDADES

**CARRERA DE INGENIERÍA EN PRODUCCIÓN Y DIRECCIÓN
EN ARTES AUDIOVISUALES**

AUTORIZACIÓN

Yo, Baldeón Casquete María Fernanda

Autorizo a la Universidad Católica de Santiago de Guayaquil a la publicación en la biblioteca de la institución del Trabajo de Titulación, **Análisis de la demanda del mercado de doblaje de largometrajes en Ecuador**, cuyo contenido, ideas y criterios son de mi exclusiva responsabilidad y total autoría.

Guayaquil, a los 16 del mes de septiembre del año 2019

AUTORA:

f. _____
Baldeón Casquete María Fernanda

Guayaquil, 29 de agosto de 2019

Lcda. María Emilia García, Mgs.
Director de Carrera de
Ingeniería en Producción y Dirección en Artes Audiovisuales

Presente

Sírvase encontrar en la presente el *print* correspondiente al informe del software URKUND, correspondiente tema de Trabajo de titulación *Análisis de la demanda del mercado de doblaje de largometrajes en Ecuador*, una vez que el mismo ha sido analizado y se ha procedido en conjunto con su autora, la estudiante: *Baldeón Casquete María Fernanda* a realizar la retroalimentación y correcciones respectivas de manejo de citas y referencias en el mencionado documento. Cuyo resultado ha obtenido el siguiente porcentaje: 0%

URKUND

Documento [Baldeon Tesis.docx](#) (D55084814)
Presentado 2019-08-28 17:24 (-05:00)
Presentado por Diana Edith Romero Morán (diana.romero03@cu.ucsg.edu.ec)
Recibido diana.romero03.ucsg@analysis.orkund.com
0% de estas 30 páginas, se componen de texto presente en 0 fuentes.

Atentamente,



Lcda. Diana Romero Morán, Mtr.
Docente tutor

AGRADECIMIENTO

Con el presente trabajo de titulación agradezco a cada una de las personas que estuvieron conmigo en este proceso de formación durante todos mis años de carrera.

Agradezco a mi familia por ser de apoyo incondicional todos estos años de carrera universitaria, a mis padres por creer en mí y en que persiga mi sueño de estudiar la carrera, a mi abuelo el Ing. Wilson Baldeón que sin dudarlo me brindó la oportunidad de estudiar en la UCSG para que obtenga mi título de Ingeniera.

De igual manera a mis hermanas Valeria, Daniella y sobre todo a Margarita quien me dio todo su apoyo en la realización de esta tesis.

De igual forma, agradezco a mi Tutora de Tesis la Lic. Diana Morán, gracias por sus conocimientos, consejos y correcciones logramos sacar la tesis adelante a pesar de adversidades que se presentaron.

DEDICATORIA

El presente trabajo de titulación va dedicado a mi abuelo el Ing. Wilson Baldeón y a mis padres Xavier y Stella quienes con su amor, paciencia y esfuerzo me han permitido llegar a cumplir con esta meta, gracias por inculcarme la responsabilidad, respeto y fortaleza, por eso hoy en día soy el reflejo de su constante trabajo.

De forma especial le dedico este logro a mis dos ángeles en el cielo mi abuelita Mima y mi abuelito Manuel mis modelos a seguir por su constancia, felicidad y valentía con la que vivían día a día, a pesar de perderlos en el camino esto me lleno de fuerzas para continuar y sé que estarían orgullosos de verme obtener el título por el que tanto me esforcé.



**UNIVERSIDAD CATÓLICA
DE SANTIAGO DE GUAYAQUIL**

FACULTAD DE ARTES Y HUMANIDADES

**CARRERA DE INGENIERÍA EN PRODUCCIÓN Y DIRECCIÓN
EN ARTES AUDIOVISUALES**

TRIBUNAL DE SUSTENTACIÓN

f. _____
DECANO O DIRECTOR DE CARRERA

f. _____
COORDINADOR DEL ÁREA O DOCENTE DE LA CARRERA

f. _____
OPONENTE

ÍNDICE GENERAL

RESUMEN DEL PROYECTO	XII
ABSTRACT	XIII
INTRODUCCIÓN	2
1. CAPÍTULO I: PRESENTACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO.....	3
1.1. Planteamiento del Problema	3
1.2. Formulación del Problema.....	4
1.3. Objetivos	4
2. CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO	7
2.2. Proceso del doblaje	8
2.3. Símbolos de ajuste y características	9
.....	10
2.4. Subtitulación vs Doblaje	10
2.5. La Peculiaridad formal del doblaje respecto a la obra original	11
2.6. Aspectos perceptivos de la película doblada.....	12
2.7. Niveles y actitudes de escucha	13
2.8. La sincronía como base de la audiovisión en el doblaje	14
2.9. Contexto Histórico del Doblaje en Latinoamérica.....	15
2.9.1. Contexto Histórico en España	15
2.9.2. Contexto Histórico de México	15
2.9.3. Contexto Histórico en Argentina	17
2.9.4. Contexto Histórico en Colombia	18
2.9.5. Contexto Histórico Siglo XXI.....	20
2.10. Doblaje en Latinoamérica.....	21
2.10.1. Doblaje en España.....	21
2.10.2. Doblaje en México	23

2.10.3. Doblaje en Argentina	23
3.CAPÍTULO III: DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN	25
3.3. Instrumento de Investigación.....	26
5. CAPÍTULO IV: ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN	28
4.1. Análisis de encuestas	28
4.2. Análisis de entrevistas.....	35
4.2.1. La importancia del crecimiento del mercado del doblaje en el Ecuador.....	36
4.2.2. Aspectos sociales que influyen en la elección de productos audiovisuales.....	37
4.2.3. Películas dobladas o subtituladas en carteleras de cines locales.....	38
Conclusiones.....	40
Bibliografía.....	42
ANEXOS	45

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Símbolos de ajuste	10
Figura 2: Edades de jóvenes	29
Figura 3: Parte de la ciudad en la que viven	29
Figura 4: Nivel de estudios	29
Figura 5: Selección de cine con mayor frecuencia.....	30
Figura 6: Frecuencia de asistencia a salas de cines.....	30
Figura 7: Género cinematográfico de preferencia.....	31
Figura 8: Factores que influyen en la selección de películas	31
Figura 9: Preferencia al elegir una película.....	32
Figura 10: Razones para preferir una película doblada	32
Figura 11: Razones para preferir una película subtitulada.....	33
Figura 12: Calificación del nivel de doblaje de las películas	33
Figura 13: Preferencia de doblaje de acuerdo al país. Elaboración propia..	34
Figura 14: Cortometraje o largometraje doblado por actores de doblajes ecuatorianos	34
Figura 15: Producción doblada en Ecuador. Elaboración propia.....	35

RESUMEN DEL PROYECTO

En la actualidad los cines locales tienen como principal objetivo a la audiencia juvenil, por ello surge la necesidad de conocer a la audiencia su comportamiento, preferencias o afinidades a la hora de seleccionar una película. Este proyecto permite que los interesados en el tema ya sean creadores o distribuidores de contenidos conozcan las inclinaciones y/o requerimientos que influyen en la elección de los usuarios en cuanto a producciones cinematográficas se trata especialmente al género, idioma, actores, duración y país de procedencia.

El objetivo general de esta investigación es analizar cómo se encuentra el mercado del doblaje de largometrajes en Ecuador consultando fuentes bibliográficas confiables como revistas, libros y sitios web con la finalidad de conocer el estado actual en la que se encuentra la producción audiovisual en el mercado del doblaje.

En función de la necesidad de conocer al cliente se realizarán encuestas a jóvenes de entre 16 a 25 años y entrevistas a profesionales de área con el fin de dar a conocer elementos o factores que deben ser considerados al momento de ofrecer ya sea producciones dobladas en el país o producciones extranjeras dobladas al español en otros países latinoamericanos para que productoras audiovisuales tomen esta información como referencia.

Palabras Claves: Doblaje, jóvenes, Latinoamérica, producción cinematográfica, demanda.

ABSTRACT

In present, the local cinemas have as their main objective the youth audience, so the need to know the audience's behavior, preferences or affinities when selecting a movie arises. This project allows those interested in the subject whether they are creators or distributors of content to know the inclinations and requirements that influence the choice of users in terms of film productions, especially the genre, language, actors, duration and country of origin.

The general objective of this research is to analyze how the film dubbing market is in Ecuador, consulting reliable bibliographic sources such as magazines, books and websites in order to know the current state of audiovisual production in the market of the dubbing.

Due to the need of knowing the client, surveys will be made out among young people between 16 and 25 years old and interviews with professionals in the area in order to know elements or factors that should be consider at the time of offering dubbed productions in the country or foreign productions dubbed into Spanish in other Latin American countries.

Keywords: Dubbing, young people, Latin America, film production, demand.

INTRODUCCIÓN

El propósito de la presente investigación es realizar un análisis mediante el método exploratorio, obteniendo información a través de fuentes bibliográficas, entrevistas a profesionales del área con experiencia relacionada al tema del mercado del doblaje y las producciones audiovisuales además de encuestas a jóvenes entre 16 a 25 años. Los objetivos general y específicos que han sido planteados para este proyecto tienen como fin proporcionar información que contribuya a conocer como se encuentra el mercado del doblaje de largometrajes en Ecuador.

La audiencia joven influye directamente en el crecimiento continuo de la creación de producciones cinematográficas en el país por lo que es necesario explorar y conocer necesidades para así llegar a ellos y conseguir el desarrollo exponencial del mercado del doblaje en el Ecuador.

Los marcados hábitos de consumo en este grupo de personas permitirán describir y analizar su reacción frente a decisiones tomadas tanto por cines locales como a producciones audiovisuales y el idioma de estas, lo cual será de vital importancia para el éxito que alcancen las mismas.

Esta investigación se inició por el interés de conocer acerca de la demanda del mercado del doblaje en Ecuador y cómo esta podría crecer en índices iguales o mayores a los principales países de Latinoamérica.

Como objetivo de este proyecto se ha propuesto a recolectar información relevante sobre las fases del proceso del doblaje y el mercado del doblaje en países como Colombia, México, España y Argentina los cuáles tienen como industria a este campo audiovisual.

1. CAPÍTULO I: PRESENTACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

1.1. Planteamiento del Problema

La globalización del mercado audiovisual ha producido que la transferencia de idiomas crezca desmesuradamente en los últimos años, haciendo que los productos deban de pasar por un proceso de doblaje y subtitulación de acuerdo con el público al que vayan dirigido, con el fin de satisfacerlo. El doblaje se lo realiza principalmente en aquellos países cuya lengua no sea la originaria de donde se realizó el producto audiovisual.

Actualmente en el mercado latinoamericano es México el país que encabeza la producción del doblaje con un 65% del mercado total (Nebreda, 2019), convirtiéndose en el principal proveedor de producciones extranjeras dobladas al idioma español para que luego estas sean distribuidas a demás países vecinos, esta es una de las razones por la cual los cines ecuatorianos se inclinan por el idioma local. Esto podría derivar en la llegada de producciones extranjeras para que su doblaje sea producido en Ecuador y distribuido tanto a nivel nacional como internacional, considerando que el idioma se comparte con otros países dentro de Latinoamérica.

En los cines locales del norte de la ciudad de Guayaquil se puede apreciar en las carteleras que del 100% de las películas proyectadas el 77.8% son producciones dobladas, diferencia significativa con el 22.2% que representa a las producciones subtituladas. Lo que impulsa a los asistentes a optar por películas dobladas, pero esto a su vez indica del posible desarrollo que podría llegar a tener la industria del doblaje en Ecuador y de la existencia de mercado que tendría.

1.2. Formulación del Problema

¿Por qué el mercado del doblaje tiene menor demanda en Ecuador en comparación a países vecinos latinoamericanos cuyo idioma nativo es igual?

1.3. Objetivos

Objetivo General

Analizar cómo se encuentra el mercado del doblaje de largometrajes en Ecuador.

Objetivos Específicos

1. Identificar las fases del proceso de doblaje mediante recopilación de información bibliográfica.
2. Análisis del doblaje en países de Latinoamérica a través de la búsqueda de información bibliográfica.
3. Establecer cuál es la demanda del mercado del doblaje de largometrajes en Ecuador, a partir de entrevistas a profesionales del área.
4. Recopilar datos estadísticos que muestren los resultados de las encuestas realizadas a los usuarios de los cines locales de entre 16 a 25 años con el fin de conocer los factores que influyen en su decisión para uso de las productoras audiovisuales.

1.4. Justificación y delimitación

En los últimos años se ha evidenciado que ha crecido el interés por doblar largometrajes para que estos tengan un alcance mayor a nivel mundial, la traducción se ha vuelto una de las fases más importantes para que el público de acuerdo al lugar de origen entiendan los diálogos y la trama del filme, debido a la poca afluencia de público a las funciones que proyectan los largometrajes en su idioma original ha generado la reducción de las opciones de películas subtuladas incluidas en las carteleras de los cines locales. Como estrategia para mejorar sus ventas o ganancias los cines locales han optado por satisfacer las demandas de sus usuarios e inclinarse por las preferencias de estos.

De acuerdo al Instituto de Cine y Creación Audiovisual (2018) en Ecuador a partir del año 2016 se han realizado 164 proyectos audiovisuales, a diferencia de otros países de América Latina como Colombia, el cual desde el mismo año se han ejecutado 653 producciones audiovisuales (Sierra, 2018). Es por ello, que Colombia es uno de los países de Latinoamérica que ha avanzado hasta crear como industria el doblaje de productos audiovisuales, en el cual el país recién se está adentrando.

Con la recopilación de datos obtenidos en diferentes fuentes bibliográficas se conocerá a fondo las fases que se realizan en el proceso de doblaje, historia y evolución en países latinoamericanos con el objetivo de que estos antecedentes impulsen el desarrollo de esta industria en el país.

Realizando y distribuyendo encuestas a una muestra con un rango de edad específico se obtendrá datos estadísticos que serán analizados para evidenciar las preferencias en cuanto al proceso de selección de elegir una película en cines locales para que esta información sea de uso en productoras audiovisuales. Del mismo modo, utilizando el recurso de entrevista a personas especializadas en el tema dará como resultado recolección de datos esenciales para desarrollar y llegar a una conclusión de esta tesis.

Esta investigación contribuirá a que las personas que desean informarse en este aspecto puedan ampliar su campo de conocimientos y así tomar como una opción que la producción del doblaje de piezas audiovisuales se las realice en el país que cuenta con materia y talento humano.

2. CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

2.1. ¿Qué es el doblaje?

El doblaje es el proceso de registrar y cambiar las voces originales de una producción audiovisual con el fin de sustituirlo por un lenguaje diferente del que proviene.

El doblaje hace perfectamente inteligible lo dicho por los personajes, pero hurta a los espectadores la posibilidad de escuchar la voz original de los actores, que ningún mimetismo, por perfecto que fuera, podría doblar eficazmente. (Lecuona , 1994, p.280)

Según Lecuona (1994) El cine no se produce para ser interpretado ni siquiera doblado, el actor cuando interpreta su papel no debería de estar pensando que hay alguien que debe interpretar lo que está diciendo, además en el cine se presentan varios personajes, es importante recordar que hay voces que se graban con ruido ambiental de acuerdo a la intención y al ser doblado esta ya no tendría el mismo propósito.

El proceso audiovisual consiste en la grabación separada del texto de un filme traducido al idioma del país en el que se va a proyectar. Esta grabación del sonido, aparte de la banda original de ruidos y música, tiene que ajustarse al largometraje de forma que los cambios realizados en el sonido del discurso se sincronicen con los movimientos articulares de la forma más precisa posible. (Palencia, 2002,p.18)

En la traducción escrita, la imaginación tiene que suplir todo lo que no se ve ni se oye en la audiovisual uno tiene que dejarse llevar por la torrenta de imágenes y de sonidos, el video se convirtió por lo tanto en la herramienta imprescindible del traductor. (Fontcuberta, 2001,p.304)

El doblaje es un proceso de expansión cultural y comercial consistente en la traducción, moldeamiento y transformación de la dimensión verbal de un film en sincronía con los labios de los actores y actrices, la dramatización, el tiempo de los discursos y la trama, y en cuya realización intervienen diferentes agentes. (Richart, 2008,p.303)

2.2. Proceso del doblaje

El doblaje consiste en el cambio de una banda original por otra, el cual debe mantener:

- Un sincronismo de caracterización, referido a la armonía entre la voz dobladora y la imagen, movimientos de interpretación del actor en pantalla.
- Un sincronismo de contenido, referido a la congruencia entre el nuevo texto y el sentido del guion original.
- Un sincronismo visual, entendido como la coherencia entre el movimiento labial del actor/actriz en pantalla y los nuevos sonidos. (Palencia, 2002)

De acuerdo con Urieces (2017) existen diferentes fases del doblaje necesarias para que este proceso se lleve a cabo lo más preciso posible:

- Adquisición del texto audiovisual: dentro de esta fase, el traductor/a ha de tener en cuenta la hora de emisión, por qué se ha comprado y la intención de la emisión de dicho producto.

- Fase de producción o el estudio de doblaje: en esta fase se asignan la traducción, la dirección del doblaje y el casting de las actrices y actores que doblarán el producto.

- Encargo de traducción: la traductora o traductor recibe en el encargo en la lengua de origen y lo traslada a la lengua meta.

- Fase de ajuste o adaptación: el/ la ajustador/a tiene la labor de, valga la redundancia, ajustar los movimientos vocales y corporales y la duración de las frases del guion de la versión original al guion traducido.

- Dramatización o doblaje de voces: en esta fase comienza el proceso de doblaje en sí mismo, la grabación de las voces. En ocasiones se utilizan actrices o actores famosos o diferentes voces para los diálogos y las canciones de la película, como en el caso de Frozen, en el personaje de Elsa, para la versión en castellano.

- Fase de mezclas: el equipo técnico de sonido unifica en esta etapa todas las pistas grabadas y varía el timbre y tono dependiendo de la escena.

Por otra parte, las diferentes operaciones que conducen la versión original a la versión final es el resultado de un trabajo colectivo cuyo éxito

depende del compromiso con el que se realice el trabajo tomando en cuenta a cada uno de los miembros.

De acuerdo con Ibañez y Torralba (2013) una de las características esenciales del doblaje descritas por es el largo proceso y agentes que conforman su elaboración. En España, siendo el país que cuenta con menor agentes involucrados en el proceso, el texto audiovisual pasa por la mano del productor, distribuidor, exhibidor, director del estudio de doblaje traductor, adaptador, actores, director y técnicas del doblaje antes de llegar al emisor final, la cadena de televisión o distribuidor.

Los diálogos son una de las bases más importantes en la trama de una película, además del riesgo de fomentar el servilismo entre los empresarios que podían sentirse tentados de realizar las películas pensando en satisfacer los gustos de la administración para obtener las compensaciones económicas, la imposición del doblaje reveló nuevas aplicaciones; por ejemplo, permitió a los organismos de censura alterar con mayor comodidad los diálogos y situaciones de las películas. Es ya conocida la manipulación que sufrió «Casablanca» (Michael Curtiz, 1942) el melodrama propagandista de la Warner que criticaba la colaboración del régimen de Vichy con los nazis, en cuya versión española se suprimieron las referencias del protagonista a su participación en las Brigadas Internacionales durante la Guerra Civil substituidas por una inofensiva alusión al Anschluss , la anexión de Austria al Tercer Reich en 1938 (Josep, 2019).

2.3. Símbolos de ajuste y características

Para que exista la sincronía entre la voz del actor y la imagen en pantalla, los símbolos de ajuste son de suma importancia en el mundo del doblaje, ya que señalan, por ejemplo, si el personaje aparece en pantalla al hablar, los gestos y las pausas. Tomaremos a Chaume como referencia. A continuación, se mencionarán algunos símbolos propuestos por el autor; estos suelen aparecer en el guion de los diálogos transcritos neutro (Mendoza, 2015).

(ON) Personaje aparece en pantalla
OFF) Personaje no aparece en pantalla
(G) Gestos por medio de las cuerdas vocales.
(R) Risa
(P) Personaje interrumpido
(IE) Inicio de efecto sonoro.
(FE) Fin de efecto sonoro

Figura 1: Símbolos de ajuste. Elaboración propia.

2.4. Subtitulación vs Doblaje

Además de la subtitulación y el doblaje existen más métodos de transferencia lingüística. De estos se pueden mencionar voice over y voice under e incluso el doblaje en vivo, usados en festivales de cine. Estos procesos conservan las voces originales en segundo plano mientras una voz actúa todos los personajes presentes en el largometraje.

La subtitulación como el doblaje se los valora como necesarios (Gautier, 1981). La transferencia lingüística es denominada como el remedio a la falta de conocimiento de otras lenguas, la mayoría del público prefiere consumir obras audiovisuales en el idioma original a la lengua propia, aunque no se puede olvidar la importancia de la lengua propia como vehículo esencial en el sistema comunicativo (Palencia, 2002).

Sin embargo, se denomina al doblaje la oposición de la subtitulación, ya que su única coincidencia radica en tratarse de los dos métodos de transferencia lingüísticos mayormente utilizados en la narrativa audiovisual. Los consumidores del doblaje lo son por dos motivos no excluyentes: porque le dan un valor positivo al doblaje y porque lo prefieren en lugar de la subtitulación por alternativa para el consumo de películas extranjeras.

2.5. La Peculiaridad formal del doblaje respecto a la obra original

Existen elementos que componen y hacen única a las películas como escenografía, iluminación, interpretación, decorados, planos y movimientos de cámara y guion.

Los residentes extranjeros que viven en España no tienen fácil acceso a películas no traducidas de manera directa, a menos que las graben de canales de televisión en dichas lenguas o las adquieran, de manera muy limitada, en videoclubes especializados de áreas geográficas con elevada población de residentes extranjeros. En cuanto a la selección de películas que se doblan o subtitulan, parece haber tres opciones principales:

Películas que únicamente se doblan, son películas dedicadas a la mayor parte del público y consideradas, desde el punto de vista crítico, como "populares" o de poca enjundia intelectual. Por poner un ejemplo, cualquier película con Jean-Claude Van Damme o Eddie Murphy como protagonistas. En estas películas, la garantía de éxito popular descansa en la popularidad de los actores principales, y las estrategias de traducción utilizadas en el doblaje como las equivalencias, adaptaciones y lectos que se emplean en los diálogos para evitar la nivelación dialectal a la que tiende esta modalidad de traducción (Zaro, 2000).

De acuerdo con Herrero (2014) Alfred Hitchcock era defensor del doblaje, y en ocasiones decía que el espectador de cine doblado se pierde un 10% de la película original, mientras que en el caso del lector de subtítulos el porcentaje logra apreciar el 30%. Esto depende de la agilidad visual y velocidad lectora de cada asistente, no somos nosotros quienes le corregimos la plana al maestro inglés, ni tampoco a Jean-Pierre Jeunet, quien reclamaba de que en los subtítulos ingleses de "Amélie" hacían que se pierdan las bromas del largometraje.

Para las personas no acostumbradas al doblaje, escuchar a diferentes actores doblados por una misma persona puede ser todo un problema para tomarse en serio la película. Por ejemplo, Rogelio Hernández se encargó de doblar a Jack Nicholson, Marlon Brando, Paul Newman o Michael Caine, entre otros. Y Constantino Romero hizo lo propio con Clint

Eastwood, James Earl Jones, Roger Moore o William Shatner. Pese a que ambos son magníficos dobladores, resulta complicado asumir que sean capaces de reproducir toda la riqueza de matices de las voces de actores tan diferentes entre sí.

De acuerdo a Mendoza (2015) *Snow White and the Seven Dwarfs* fue el primer filme de Disney con versión en español. Esta primera versión, doblada en los estudios de Disney en Los Ángeles, se incluyó al mercado en 1938, seis meses después del estreno de la original. En 1964 Disney encargó a Edmundo Santos (la compañía mexicana Grabaciones y Doblajes Internacionales, S.A.). A partir de ese año, Disney dobló al español todas las películas extranjeras animadas.

2.6. Aspectos perceptivos de la película doblada

Doan (1985) afirma que “El cine presenta un espectáculo compuesto de elementos dispares-imágenes, voces, efectos sonoros, música, escritura –cuya puesta en escena, en su sentido más amplio, organiza y apunta al cuerpo del espectador, receptáculo sensorial de los diversos estímulos” (p.175)

El debate sobre la preferencia del sonido o de la imagen en el área audiovisual sigue siendo sumamente presente y es objeto de estudio actual tanto entre los psicólogos de la percepción, los teóricos de la comunicación audiovisual y los estudiosos del cine en particular. Por lo tanto, en este apartado se incluirán reflexiones sobre los aspectos perceptivos a considerar por parte de los receptores de largometrajes doblados.

Considerando en primer lugar la escucha como fenómeno que perjudica de forma directa al estricto cambio de voces que produce el doblaje y como reflexión en comparación con recepción que percibe el espectador de películas subtituladas, principal alternativa al doblaje. Posteriormente se considera la audiovisión, como fenómeno específico y primordial para obtener la eficacia del doblaje.

2.7. Niveles y actitudes de escucha

El modelo de lo mecanismo de escucha propuesto por Schaeffer (1966) y por Rodríguez (1998) arroja luz en este aspecto del objeto de estudio.

Según el modelo, existen distintos niveles de escucha: (a) Oír: Primero y nivel más simple. Se recibe información a través del oído, (b) Escuchar: Prestar atención al sonido con el fin de obtener información que interesa. Este nivel puede llegar a ser analítico dependiendo del perceptor, (c) Reconocer: Se trata principalmente sobre el reconocimiento de la fuente sonora con la relación de una fuente sonora que se recuerda, (d) Comprender: Como expresó Rodríguez (1998) "Comprender es, pues ir más allá de la identificación de la forma y de la fuente, es producir un nuevo nivel de sentido a partir de la interpretación de aquello que estamos oyendo en función del contexto preceptivo y de nuestra propia experiencia auditiva". (p.203).

A la par con estos cuatro niveles, existen tres niveles que descansan sobre la base del aprendizaje y la percepción: (a) La memoria auditiva del entorno inmediato. Este aprendizaje lo adquiere todo ser humano durante sus primeros años de vida, (b) La experiencia auditiva especializada. Este nivel sugiere la especialización en el reconocimiento y asignación de sentido a las formas sonoras percibidas conforme a intereses del individuo, (c) El aprendizaje de lenguajes sonoros arbitrarios. Es el más complejo de los niveles, se refiere a sistemas sonoros que exigen códigos de asociación entre formas sonoras y sentido, como el caso de la lengua, (d) La valoración positiva de la escucha de las voces dobladoras por parte de receptores es gracias a la percepción íntegra y reposada de las imágenes en pantalla debido al mayor tiempo disponible para mirarlas que permite el consumo de doblaje con respecto a lo que ofrece la subtítulos, además de la ausencia de elementos extradiagéticos en la pantalla, como los subtítulos.

2.8. La sincronía como base de la audiovisión en el doblaje

La sincronía entre sonido e imagen es fundamental para estimular la eficacia de esta percepción audiovisual, como afirma Rodríguez (1998) a la hora de analizar la forma como el ser humano utiliza la sincronía para coordinar los sentidos de vista y oído:

“La coincidencia en el tiempo entre las variaciones de los estímulos visuales generados por cualquier objeto físico y los cambios acústicos de un sonido, estimula una asociación perceptiva inmediata entre ese sonido y el citado objeto, desencadenado en el receptor una fuerte sensación de que el objeto que ve es la fuente física del sonido que está escuchando”. (p.170)

Según Fodor (1976) los factores que influyen en la detección de asincronía fonética del doblaje por parte de los receptores: (a) La existencia de otras fuentes sonoras, ruidos como disparos o explosiones: el espectador presta menos atención a lo que están diciendo los actores, (b) La deficiente iluminación reduce la capacidad de observación de los movimientos articulatorios, (d) El tamaño de la pantalla, tipo de plano y ángulo de la cámara. Atrayendo la atención la pantalla más grande, el plano más corto y el ángulo más frontal, (e) La acción de la secuencia puede desviar la atención del espectador fuera del discurso y los movimientos articulatorios, (f) La relación entre los sistemas vocálicos de la lengua origen y la lengua término.

La influencia equitativa entre sonido e imagen en su sincronía se constituye como uno de los factores con mayor peso específico para la valoración gratificante del doblaje por parte de los espectadores. Su percepción de eficacia esta determinanda tanto por las características perceptivas de la audiovisión, como por el valor asignado que el receptor califica al doblaje mediante una actitud de complicidad frente a la pantalla. Este tipo de recepción “cómplice” resulta por las características culturales, sociales y perceptivas del sujeto, como expresa Caillé (1960) “El cine es a fin de cuentas, una fábrica de ilusiones. Digamos entonces que el doblaje busca dar una ilusión de una ilusión” (p.108)

2.9. Contexto Histórico del Doblaje en Latinoamérica

2.9.1. Contexto Histórico en España

Mientras el mundo estaba impresionado por lo que estaba ocurriendo con la Primera Guerra Mundial y las consecuencias que traería, Estados Unidos estaba en su máximo boom cultural y económico que duraría hasta 1929.

En España, el Rey Alfonso XIII En España, el Rey Alfonso XIII débil por la catástrofe de Annual de 1.921 en Marruecos, reclamó a la dictadura encabezada por el general Primo de Rivera la cual estuvo al mando de 1923 a 1930. Este acabó con la guerra de Marruecos, la dictadura de Primo de Rivera supuso los cimientos económicos y sociales sobre los que se construyó la modernidad en España.

Se produjo una ambiciosa política de inversiones en infraestructuras. En esos años se filtraron novedades que tuvieron una gran consecuencia en la economía: se instauraron las Cuencas Hidrográficas para el desarrollo del regadío, se trabajó en la red ferroviaria se nacionalizaron las vías férreas y la Compañía Telefónica.

En 1931 destituido el Primo de Rivera, triunfaron los republicanos en las elecciones de abril, y quedó proclamada la Segunda República. La inquietud política se manifestó en movimientos militares y de extrema entre 1932 – 1934.

Al terminar la guerra 34 y por nuevas leyes que se decretaron en 1.938 y 1.939, ejerció el poder con el título de Jefe del Estado. Francisco Franco falleció el 20 de noviembre de 1.975.

2.9.2. Contexto Histórico de México

Si tomamos en cuenta la evolución social y cultural a nivel de una transformación que afecte personalmente las generaciones futuras son los

años 40 en México justamente coincidiendo con la segunda guerra mundial y todos los cambios que trae un acontecimiento de tal magnitud (Ariza, 2017).

De acuerdo con Ariza (2017) México se transformó volviéndose en el epicentro del arte de toda América Latina; poetas, pintores, músicos y toreros se reunían en cafés con el fin de hablar y compartir las ideas y sus obras.

De acuerdo con en 1940 a 1946 Los años 40 en México como en el resto del mundo se vieron marcados por el inicio de la Segunda Guerra Mundial. En 1942 durante el gobierno de Ávila Camacho se declara en estado de Guerra entre México y las potencias del Eje (Alemania, Italia y Japón) en la Segunda Guerra Mundial aliándose con Estados Unidos, la URSS e Inglaterra. En 1943 Se crea el Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS) y se decreta la Ley del Seguro Social. En 1945 México participa como miembro fundador de la ONU. Se crean las Naciones Unidas. En 1946- 1952 ocupó la presidencia el licenciado Miguel Alemán Valdés que puso en ejecución un gigantesco plan de obras públicas, durante este periodo adquirió gran auge la industrialización del país. En este gobierno las mujeres comienzan a participar activamente con el voto a nivel municipal. En 1948 México pasa a ser miembro de la Organización de Estados Americanos. En 1952 – 1958 Gobernó Adolfo Ruiz Cortines. Durante este periodo la nación continuó su crecimiento económico. En 1953 el senado aprueba la reforma constitucional otorgando el voto a la mujer. En 28 de Julio de 1.957 un fuerte terremoto afectó a la Ciudad de México, derrumbó muchos edificios, dejando un saldo de 60 muertos y un gran número de heridos. Por último, en 1958 – 1964 Gobernó Adolfo López Mateos, y el 18 de Julio de 1.963 el presidente López Mateos anunció a la nación la reintegración a México del territorio de El Chamizal (Ariza, 2017,p.36).

2.9.3. Contexto Histórico en Argentina

“La década de los 60 en Argentina como en el resto del mundo tuvo periodos de renovación cultural. Argentina fue un país mayormente agrícola, a mediados de los años 50 hasta comienzos de los 60 se dio un auge apoyando el desarrollo económico y social, debido al expansionismo de las empresas se aumentaron los salarios de los trabajadores, pero se mantuvo una política dura hacia los movimientos de oposición. Durante el primer gobierno de Juan Domingo Perón se produjo un deterioro en la economía debido a la mala administración y a la caída de los productos agropecuarios en el mercado mundial.” (Ariza, 2017).

De acuerdo con (Yabiansky, 2014) Los jóvenes de izquierda eran estudiantes universitarios, militantes de partidos políticos, lectores ávidos y desordenados, cuya preocupación, era la relación entre el peronismo y clase obrera. Entre 1960 y 1961 se da el gran auge en la televisión Argentina, se inauguraron tres canales: Canal 9, Canal 13 y Canal 11. En 1963 el general Juan Carlos Onganía congregó a elecciones y subió al poder Arturo Illía. En 1966 las fuerzas armadas tomaron el poder y establecieron como presidente al general Onganía, la situación social iba decreciendo hasta 1971, que el general Lanusse llamó a elecciones democráticas. Las siguientes elecciones las ganó el candidato peronista Héctor Campora, quien renunció del cargo para facilitar la elección de Perón. En 1974 asume el poder su esposa María E. Martínez. En 1976 se da un golpe de estado donde derrocándola y se constituyó una junta militar presidida por Rafael Videla. En 1978 fuerte censura al Rock Nacional. Los jóvenes rockeros seguían movimientos en Estados Unidos. En 1981 asume el poder Eduardo Viola, con un periodo de 3 años. En ese año Argentina es sede de la Copa Mundial de Fútbol de la FIFA. Por estos tiempos prevaleció el miedo y la inseguridad debido a las acciones represivas del ejercito hacia el país.

2.9.4. Contexto Histórico en Colombia

En el último periodo del Frente Nacional, en las elecciones del 19 de abril de 1970, gana con varias pruebas de fraude, el candidato conservador Misael Pastrana Borrero, quien tuvo de oponente al candidato conservador independiente, el ex presidente Gustavo Rojas Pinilla. Esto permitió al nacimiento del grupo guerrillero M-19, formado por un grupo de jóvenes inconformes los hechos que se habían suscitado. (Quinceno, 2012)

En 1974 subió al poder Alfonso López Michelsen, quien promovió la liberación económica y abrió una negociación con el ELN, grupo que había sufrido una serie de derrotas militares en los gobiernos anteriores, para lo cual se suspendieron las operaciones en su contra, dicho proceso no se dio. Por ese entonces las FARC, el ELN, el M-19 y el Movimiento Armado Quintín Lame, entre otros grupos insurgentes, se rebelaban ante el estado, utilizando armas contra ellos. Hacia esa época empieza el crecimiento del narcotráfico y nacen carteles de la droga en Medellín y Cali. Empiezan con el contrabando de marihuana, luego la demanda al mercado extranjero, dándole fuerza al mercado de la cocaína (Ariza, 2017).

El narcotráfico alcanzó ingresos desmesurados, y también se alcanzaron altos precios en la libra de café, lo que ocasionó que Colombia viviera un proceso anormal en su economía. Entre 1971 la ciudad de Cali fue sede de los VI Juegos Panamericanos, a los cuales asistieron 2.935 atletas de 32 países quienes participaron en 17 deportes. El Tratado Vásquez-Saccio demarca a casi un siglo de polémica entre Colombia y Estados Unidos sobre la soberanía de los cayos de Roncador y Quitasueño. Se firmó el documento el 8 de septiembre de 1972, se da por sentada sobre estos la soberanía de Colombia. (Ariza, 2017).

El litigio surgió luego de que el estadounidense J. W. Jennett ocupó los cayos en 1890, y los sucesivos gobiernos posteriores de ese país reclamaron dicha soberanía. En 1973 el UPAC (Unidad de poder adquisitivo constante) cambia de acuerdo con el índice de precios al consumidor, esto permite mantener su valor a través del tiempo pese a la alta inflación. Las cuentas de ahorro en Upac se masificaron por su rentabilidad, lo que les permitió a los bancos multiplicar los préstamos de vivienda en esa unidad de

poder adquisitivo. Por el decreto 2533 de 1973, El Cerrejón y otras cinco áreas carboníferas de la región Caribe pasaron a ser zonas de reserva especial, lo cual las protegió ante posibles arremetidas jurídicas. El Instituto de Fomento Industrial calculó que, en El Cerrejón, producía alrededor de 200 millones de toneladas de carbón. El 3 de mayo de 1.973, el Gobierno Nacional compró todas las acciones del Banco de la República. Con esta medida, el banco emisor pasó a manos del Estado y se centralizó toda la política monetaria del país. Cuatro muertos y 63 heridos fue el saldo que dejó el incendio del edificio de Avianca, uno de los más emblemáticos de Bogotá. En 1975 un grupo de saqueadores de tesoros arqueológicos descubrió en la Sierra Nevada de Santa Marta, un lugar lleno de piezas en muy buen estado. Se encontraba en una zona de difícil acceso, por lo cual fue llamada "el infierno verde". Un grupo de arqueólogos de la Universidad de los Andes se fue tras esa pista, que entonces fue llamada Ciudad Perdida ya que no había ningún dato de ella ni en las notas halladas de los conquistadores. En 1977 las Centrales obreras realizaron un gran Paro Nacional, por el descontento de la clase trabajadora que se vio enfrentada a los problemas inflacionarios. En 1978 el descuido de la seguridad por parte del ejército a los ganaderos del norte del país, llevó a que estos crearan grupos armados conocidos como Paramilitares, esto con el fin de que les brindaran seguridad y protección. El 11 de diciembre de 1.979 el entonces presidente Julio César Turbay celebró la llegada de la televisión a color, seguida por tomas realizadas a diferentes regiones del país. Con esto y tras el decreto 2811 de 1.978, el gobierno apoyaba y promovía la compra de nuevos televisores para quienes quisieran tener en su casa esta novedad. Entre 1974 y 1980 nace Alternativa, una revista de periodismo de izquierda que se convirtió en la más severa crítica hacia el gobierno, esta publicación estaba a cargo de un grupo de periodistas e intelectuales, encabezados por Gabriel García Márquez y Enrique Santos Calderón. (Ariza, 2017)

2.9.5. Contexto Histórico Siglo XXI

En el 2000 se inició el Plan Colombia con ayuda de los Estados Unidos a causa de la proliferación de los cultivos ilícitos. Estados Unidos ofreció al país 1.300 millones de dólares, 59 los cuales fueron utilizados para la sustitución de cultivos ilícitos y para equipar al ejército y la policía. En 2001 dan de baja al también guerrillero Alfonso Cano. Y es destituido el alcalde de Bogotá, Samuel Moreno por estar involucrado en un escándalo de corrupción conocido como “el carrusel de la contratación”. Colombia firma con Estados Unidos el Tratado de Libre Comercio. El 23 de febrero de 2002, tres días después de que el Presidente Pastrana rompiera contactos con las FARC, secuestraron a la entonces candidata presidencial Ingrid Betancourt y a su compañera de campaña Clara Rojas cuando se movilizaban entre la ciudad de Florencia y la población de San Vicente del Caguán. Para el periodo presidencial 2002- 2006 es elegido Álvaro Uribe Vélez como presidente. En el 2002 Colombia, en cabeza del escritor Álvaro Mutis, se hizo merecedora del Premio Cervantes de Literatura, es el primer escritor colombiano en recibirlo. En este mismo año La Red de Bibliotecas Públicas de la capital se hizo merecedora al Premio Mundial a la Educación por el trabajo que viene desarrollando con su red de Bibliotecas Públicas. En 2004 son capturados los principales cabecillas de las FARC, Simón Trinidad y Rodrigo Granda. Las FARC proponen a Uribe Vélez despejar zonas del país para comenzar negociaciones para canjear rehenes por guerrilleros, propuesta que no acepta Uribe. En 60 En 2006 Álvaro Uribe Vélez promovió su reelección y tras modificar por referendo las leyes que autorizaron sólo un período presidencial. Se dice que mediante artimañas corruptas lo logró, véase el caso de la “Yidispolítica”. Es reelegido Álvaro Uribe Vélez para el periodo presidencial 2.006 - 2008. Durante este nuevo gobierno liberan a Clara Rojas y a Consuelo González de Perdomo (2008). En 2008 dan de baja a Raúl Reyes en Ecuador, lo que propicia una crisis diplomática con el país vecino. Con la Operación Jaque realizada también en este año logran liberar a Ingrid Betancourt, a tres norteamericanos, siete soldados y cuatro policías, que mantenían secuestrados las FARC. Este año fue de muchos conflictos entre el ejército y este grupo guerrillero. En el 2010

se celebra el bicentenario de Colombia. Comienza el gobierno de Juan Manuel Santos para el periodo presidencial 2010-2014. En este año dan de baja al guerrillero Julio Suárez Rojas conocido como “Mono Jojoy”. En 2012 Colombia pierde ante Nicaragua gran parte de su soberanía sobre los mares de San Andrés y Providencia. Se da inicio a los Diálogos de Paz en La Habana (Cuba) con las FARC. Colombia participa en los Juegos Olímpicos y obtiene 8 medallas entre ellas una de Oro. En 2014 se reducen las tasas de homicidios en el país, esto se debe a la conformación de grupos especiales de investigación, que se encargan de hacer una lucha focalizada contra las organizaciones criminales. El desempleo y la pobreza se redujeron a niveles récord, la tasa de desempleo fue de 7.9 por ciento, la segunda más baja desde el 2001. La caída de los precios del petróleo afectó la generación de regalías para el desarrollo de las regiones. El 17 de abril fallece en México, el escritor Gabriel García Márquez. En 2014 es reelegido Juan Manuel Santos, para el periodo presidencial 2014- 2018. En 2015 gana Paulina Vega la corona de Miss Universo, después de 57 años, triunfo que obtuvo Luz Marina Zuluaga en 1958, quien este mismo año fallece en noviembre. Siguen los Diálogos de Paz con las FARC en la Habana, acuerdan firmar este proceso el 23 de marzo del 2016, hecho que no ocurre. Se declara emergencia pública por varios brotes de chikunguña, causados por un mosquito que habita las zonas cálidas del país. A principios del 2016 se genera otra alarma por la aparición del Zika otro virus, aunque este resultó igual o más fuerte que el anterior. En 2016 Bogotá y el resto del país afronta una ola de delincuencia que se está saliendo de las manos de las autoridades. (Ariza, 2017)

2.10. Doblaje en Latinoamérica

2.10.1. Doblaje en España

La aparición del doblaje en el país ibérico figuró en los intereses de las productoras por expandirse a diferentes audiencias en el mundo, que se suma a la necesidad de llegar al público en su idioma original. Rio Rita fue de las primeras producciones dobladas en los estudios de París, en la que

formaron parte no solo actores de habla hispana sino de otras partes de Europa. (Ariza, 2017)

En 1932 Adolfo de la Riva y Pedro Trilla crearon en Barcelona la primera empresa de doblaje llamada T.R.E.C.E. siendo Rasputín y la Zarina¹⁷ la primera película en ser doblada en el país ibérico. Posteriormente se fundaron otras empresas como Metro Goldwyn, Mayer Estudios Ruta y Voz de España. En Madrid se funda Fono España en 1933 y en 1935 aparecen los estudios Chamartín. En esta época inicial los delgados a darle vida a los personajes fueron actores que provenían en su mayoría del teatro "... que tras la guerra civil serán prestigiosos y populares actores radiofónicos y de doblaje como María Victoria Durá, Ramón Vaccaro, Jesús Menéndez, Eduardo Garro, Carmen Robles, Ángela Liaño, Julio Gallego, Elsa Fábregas, Fernando Ulloa, Rafael Luis Calvo o Juan Ibáñez". A pesar de que algunos sectores de la prensa considero las voces de sonar falsas, el público en general acogió con entusiasmo esta iniciativa y la industria del doblaje ibérico comenzó a fortalecerse. El 23 de abril de 1941 Francisco Franco creó la "Ley de Defensa del Idioma" en la que exigió a las productoras a doblar al español todas las películas que se presentaban en las carteleras de cine de su país, esto sobrellevó a la utilización de ideas en las películas como se evidencia en el doblaje de Casablanca en la que el protagonista (Rick, interpretado por Humphrey Bogart) no es republicano, sino que pelea contra los nazis. Aunque para 1946 cesó el obligatorio cumplimiento de esta ley, la incidencia de la censura en la industria del doblaje español se prolongó a lo largo de décadas posteriores. Creada el 16 de marzo de 1.930, es el resultado de tres estudios pequeños: Goldwyn Pictures, Metro Pictures y la compañía de Louis B. Mayer 19 Historia del doblaje en España. En la actualidad el doblaje en España es exitoso pues cuenta con más de 40 empresas de doblaje que comprende desde películas hasta videojuegos, así como especialistas en temas como locución, traducción y subtítulos. (Ariza, 2017)

2.10.2. Doblaje en México

México ha estado presente en el doblaje desde la aparición del cine sonoro, intentando realizar adaptaciones de películas extranjeras y de sus propias producciones audiovisuales, esto le dio reconocimientos en el país en trabajos como La Santa. Pero en 1944 los estudios Metro Goldwyn Mayer enviaron delegados a México en busca de actores de radioteatro con el fin de doblar películas en Estados Unidos, ya que los gastos eran mínimos en comparación con la traducción de voces en Europa. (Ariza, 2017)

Sin embargo, las primeras películas se doblaron en New York, pero ante la cantidad de demanda de películas regrabadas, crearon estudios en México, lo que favorecía a la oferta laboral de los actores de dicho país. Por otro lado, el gobierno de México insinuó que los productos norteamericanos traerían amenazas para la industria propia, por lo cual decidió penar el doblaje de películas con excepción de películas infantiles. Contradictoriamente, la pena benefició a películas producidas por Walt Disney, ya que impulsó a las producciones de México y Latinoamérica. En 1953 arriba al país Azteca la televisión y afianza la selección del público infantil a series como Cisco Kid, Rin Tin Tin y El Club de Mickey. También aparecieron programas dirigidos a público adulto como Yo quiero a Lucy y familiar. (Ariza, 2017)

El doblaje en México luego de estos acontecimientos se vió expuesto al cierre de algunas de sus empresas, pero se cree que actualmente 30 de estas siguen en funcionamiento. Debido a precios en productoras de otros países de Latinoamérica, la producción ha decrecido.

2.10.3. Doblaje en Argentina

El doblaje en Argentina empieza en los estudios Proartel por medio de la cadena de televisión Canal Trece con producciones como Yo quiero a Lucy y Cuero Crudo, luego de que haya tomado fuerza el doblaje se abrieron

estudios como Tecnofilm en Buenos Aires, Solano producciones y Estudios Fonalex. Realizando doblajes como Astroboy y Candy Candy, en los que formó parte la actriz Cecilia Gisbert. (Ariza, 2017)

En el año 1980 la empresa Videorecord S.A realizó el doblaje de El show Benny Hill, éxito de la época. Para 1990 Argentina tenía reconocimientos por la calidad de sus producciones dobladas y gracias a la apertura de la televisión se aumentó la participación de productoras, algunas en la actualidad siguen en funcionamiento como Palmera Records, Videorecord S.A, Video dub Estudio Polaco y Gapsa, entre otros. En 2013, la presidenta Cristina Fernanda de Kirchner autorizó una ley donde estipula que un porcentaje de producciones extranjeras que retransmitan en Argentina deben de ser dobladas al castellano neutro en estudios propios del país. (Ariza, 2017)

El artículo 3 de la ley 23.316, indica que el doblaje debe ser realizado por "... actores egresados del Seminario de Doblaje de la Asociación Argentina de Actores y/o locutores del Curso de Capacitación para Doblaje del Instituto Superior de Enseñanza Radiofónica, o de los establecimientos educativos especializados a crearse por el Estado o la iniciativa privada, con reconocimiento oficial de sus títulos". (Ley del doblaje Argentino, 1986)

3.CAPÍTULO III: DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

3.1. Planteamiento de la Metodología

La metodología que se desarrolla en el presente trabajo de investigación es de campo, exploratoria, utilizando diferentes herramientas de investigación para dar con resultados cualitativos y cuantitativos, ya que se va analizar la demanda de la audiencia de entre 16 a 25 años en la selección de largometrajes doblados presentes en los cines locales, con el fin de conocer los factores que inciden en esta elección.

Se obtendrá la información a partir de encuestas a usuarios frecuentes de cines locales de las edades antes mencionadas para conocer preferencias y los factores que influyen su decisión. Se realizarán entrevistas a jefes de programación de cines locales, actores de doblaje, directores de cine y demás expertos en cine para que estos den su opinión sobre la problemática, también se obtendrán fuentes bibliográficas de libros, revistas digitales, artículos, tesis académicas sobre el tema para sustentar la investigación.

3.2. Población de estudio

- Profesionales en área de doblaje y productoras dedicadas al doblaje.

ENCUESTA:

- Audiencia juvenil que residen en la ciudad de Guayaquil de entre 16 a 25 años frente a selección de largometrajes doblados en cines locales del norte de la ciudad.
- Se aplica la encuesta a 385 personas, considerando el tamaño adecuado a nuestra correspondiente.

Además, para conocer el comportamiento de la audiencia y preferencias de consumo de forma más representativa es necesario valorar las segmentaciones por ubicación, edad y géneros cinematográficos preferentes.

3.3. Instrumento de Investigación

El presente trabajo es un estudio exploratorio, con el fin de obtener una vista general del objeto de estudio. Por lo tanto, se realizó una investigación mixta, según Ibarra (2016) en su mayor parte, “involucra el desarrollo de investigaciones combinando una metodología cuantitativa con una cualitativa, para así obtener resultados más extensos”, tiene como principales instrumentos la recopilación bibliográfica, entrevistas y encuesta.

“La recopilación bibliográfica consiste en la revisión de material bibliográfico existente con respecto al tema a estudiar. Se trata de uno de los principales pasos para cualquier investigación e incluye la selección de fuentes de información” (Matos, 2016). Es por ello, que realizando la selección del material se llegó a fuentes que brinden información sobre las fases del proceso del doblaje y la demanda del mercado del doblaje en países de Latinoamérica, esta información obtenida alimenta el marco teórico, dándole sustento a uno de los objetivos específicos presentes. Las principales fuentes de extracción de información fueron Palencia (2002) y Urieces (2017) para las fases del proceso del doblaje y Ariza (2017) con la información sobre el mercado del doblaje en países de Latinoamérica.

De acuerdo con Díaz (2013) La entrevista es una técnica de gran utilidad en la investigación cualitativa para recabar datos; se define como una conversación que se propone un fin determinado distinto al simple hecho de conversar, por ello, se presentan las entrevistas realizadas a una directora de casting de doblaje, actriz de doblaje, sociólogo, gerente general de Supercines quienes están sumergidos en esta industria durante los últimos años. Grazie Rossi, Directora de Casting de la Agencia de Marketing

Digital y Post Producción Digit-a, se le realizó la entrevista con el fin de que trate el tema del mercado del doblaje actual en la ciudad de Guayaquil, la entrevista tuvo una duración de 40 minutos realizada el día 12 de agosto del 2019. Isabel Junca, Actriz de doblaje y locutora colombiana, se llevó a cabo la entrevista con el objetivo de conocer sobre el proceso de doblaje, selección de voces para personajes y el mercado actual del doblaje en Colombia, la entrevista tuvo una duración de 30 minutos, realizada vía video llamada el día 20 de agosto del 2019. Francisco Martínez, Sociólogo y Psicólogo Clínico docente de la Universidad Católica Santiago de Guayaquil, se realizó la entrevista para conocer su punto de vista acerca de los aspectos que influyen en las personas al preferir trabajos realizados en su país natal, la entrevista se la realizó el día 17 de agosto del presente año con una duración de 30 minutos. Marcel Morán, Gerente General de Supercines, brindó información acerca de los aspectos que influyen en la cantidad de funciones que se exhiben en cartelera tanto de películas dobladas como subtituladas.

Para llevar a cabo la investigación cualitativa se realiza una encuesta entre usuarios frecuentes de cines locales, cuyas edades oscilan entre 16 a 25 años. Con el objetivo de que la información obtenida en la encuesta sirva de uso para productoras audiovisuales, las cuales conocerán las preferencias del público hacia una pieza audiovisual.

Se eligió el segmento por las siguientes razones:

- Las restricciones de películas oscilan hasta los 16 años.
- Los usuarios forman parte de la generación Milenials, la cual conoce de tecnología, nacieron entre 1982 hasta 2000.

Para calcular el tamaño de la encuesta se tomó como base el total aproximado de número de personas que acuden a los cines en el año de acuerdo con Supercines son 10'73.0000. Se utilizó la calculadora online del portal www.es.surveymonkey.com , la cual dio un número equivalente al tamaño de la muestra.

Es decir, el tamaño de la muestra para la encuesta del estudio fue de 385 personas, según arrojó el cálculo de dicha herramienta digital. Es necesario aclarar que el margen de error fue de un 5%, pues el fin de la encuesta no es tener respuestas cerradas sino la configuración global del segmento estudiado.

La encuesta fue realizada en Guayaquil, y se la aplicó entre julio hasta agosto del 2019, contó con la ejecución de la encuesta estudiantes universitarios y estudiantes de colegios.

5. CAPÍTULO IV: ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

4.1. Análisis de encuestas

A continuación, se muestran los resultados obtenidos en las encuestas de acuerdo a la muestra realizada a 385 usuarios frecuentes de cines locales de la ciudad de Guayaquil, con el objetivo de analizar las preferencias de la audiencia al elegir películas subtituladas o dobladas en los cines locales.

El resultado obtenido da como resultado que 385 encuestados son jóvenes entre 16 a 25 años de edad que son usuarios frecuentes de cines locales de los cuales lideran los que tienen un rango de edad de 22 a 25 años de acuerdo con la encuesta. Simultáneamente se logra analizar que los jóvenes que con mayor frecuencia acuden al cine provienen del norte de la ciudad, entregando como resultado 65,3% de la muestra, mientras que el nivel de estudio con el porcentaje mayor es el de 67.5% que comprende a pre-grado.

1. EDAD

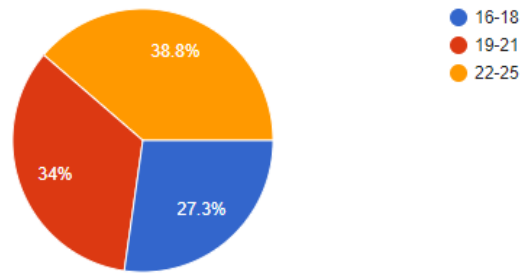


Figura 2: Edades de jóvenes. Elaboración propia.

2. ¿En qué parte de la ciudad vive?

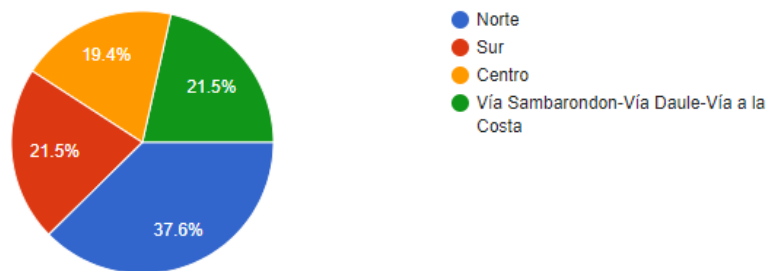


Figura 3: Parte de la ciudad en la que viven. Elaboración propia.

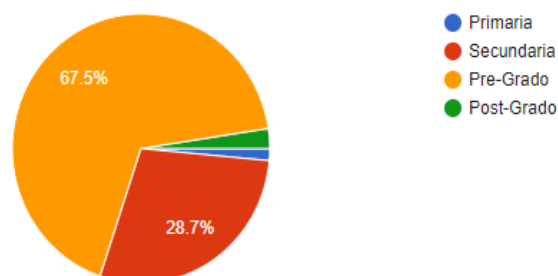


Figura 4: Nivel de estudios. Elaboración propia.

3. Nivel de estudios

Luego la encuesta dio como resultado que el 30.6% de las personas encuestadas acuden con mayor frecuencia a la cadena de cines Supercines ubicada en el Centro Comercial San Marino. Adicional a esto el 70.8% de los encuestados van al cine de 1 a 3 veces al mes, mientras que el 22.5% asisten 4 veces al mes y una pequeña cantidad del 6.2% van en un promedio de 5 a 8 veces al mes.

4. ¿A cuál de estos cines acude con mayor frecuencia?

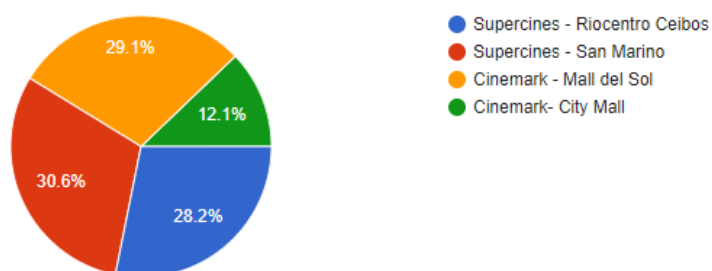


Figura 5: Selección de cine con mayor frecuencia. Elaboración propia.

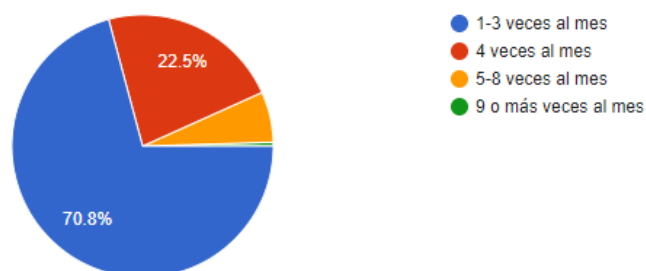


Figura 6: Frecuencia de asistencia a salas de cines. Elaboración propia.

5. ¿Cuántas veces al mes acude a salas de cine?

Siguiendo con los resultados de la encuesta, los jóvenes encuestados indican que al acudir a las salas de cine prefieren inclinarse por las películas de comedia con el 62.7%, mientras que se observa que el 37.3% optan por ver películas de terror. Sin embargo, se analiza que la mayoría de usuarios de acuerdo con la encuesta se ven influenciados por los actores al elegir una película con el 41.3% seguido del 29.8% que su factor de influencia es el género cinematográfico de la película.

6. ¿Qué género cinematográfico prefiere al elegir una película?

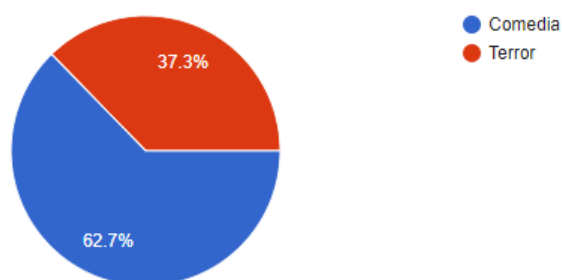


Figura 7: Género cinematográfico de preferencia. Elaboración propia.

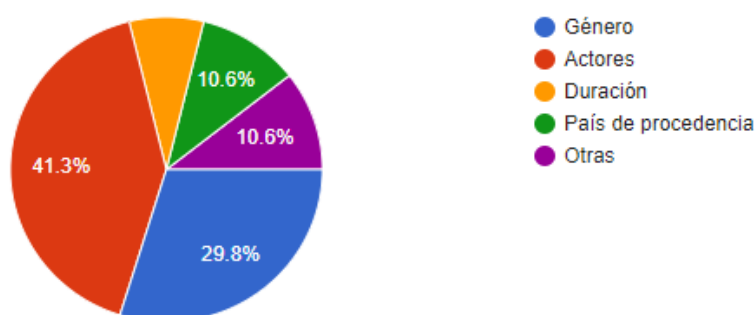


Figura 8: Factores que influyen en la selección de películas. Elaboración propia.

7. ¿Qué factor influye al elegir una película?

El resultado de las encuestas realizadas refleja que el 59.8% de los jóvenes encuestados prefieren ver películas en idioma original – subtitulada, el 32.2% indicó que la razón principal era que le permitía apreciar mejor la interpretación de los actores; seguido por el 18.9% que expresó que prefería escuchar las voces originales de los personajes. El porcentaje de encuestados que prefiere películas dobladas es de 40.2% del cual el 33.9% alega que es más cómodo ver la película en su propio idioma y el 20.9% indicó que le permite ver la película con mayor facilidad.

8. Prefiere ver una película

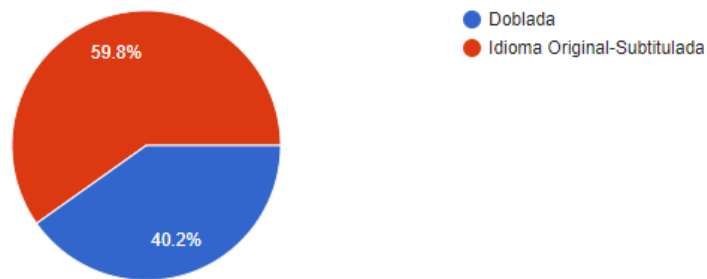


Figura 9: Preferencia al elegir una película. Elaboración propia.

9. Si tu respuesta es “doblada”, ¿Por qué?

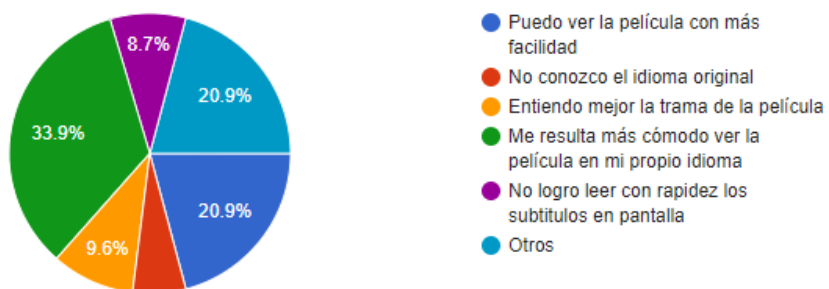


Figura 10: Razones para preferir una película doblada. Elaboración propia.

10. Si tu respuesta es “subtitulada”, ¿Por qué?



Figura 11: Razones para preferir una película subtitulada. Elaboración propia.

De acuerdo a las respuestas de los jóvenes encuestados se evidenció que el 39.9% califica el nivel de doblaje de las películas como muy bueno, sin embargo, el 11.1% lo considera regular, también refleja que un porcentaje significativo de 51.5% prefiere los doblajes realizados en México.

11. ¿Cómo califica el nivel de doblaje de las películas?

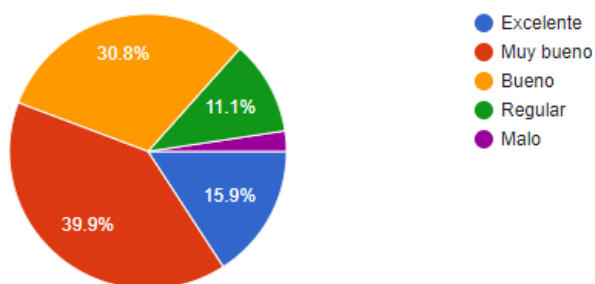


Figura 12: Calificación del nivel de doblaje de las películas. Elaboración propia.

12. ¿De qué país prefiere los doblajes?

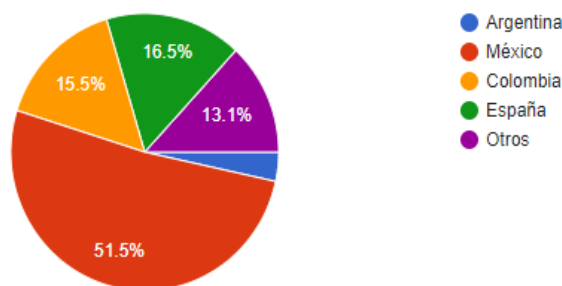


Figura 13: Preferencia de doblaje de acuerdo al país. Elaboración propia.

Con los resultados de las encuestas realizadas se concluye que solo 1.9% de los jóvenes conoce de algún cortometraje o largometraje en español que sea doblado por algún ecuatoriano, de estos, dos conocían el largometraje “Dinoterra”, producción Tailandesa cuyo doblaje fue realizado en Ecuador con reconocidos actores nacionales y a Miguel Eduardo Trujillo quién fue el encargado de doblar a Condorito en un cortometraje llamado “El show de Condorito”.

13. ¿Conoce algún cortometraje o largometraje que sea doblado al español por algún ecuatoriano/a?

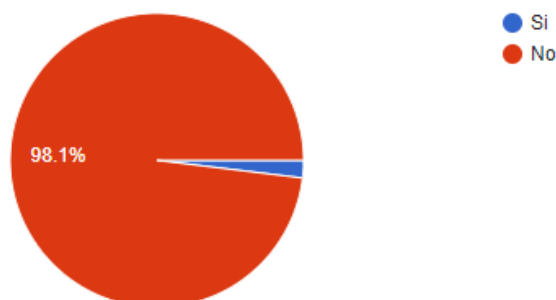


Figura 14: Cortometraje o largometraje doblado por actores de doblajes ecuatorianos. Elaboración propia.

14. Si su respuesta es sí, diga su nombre y valore su interpretación del 1 al 5 (siendo 5 la mayor puntuación)

Eduardo 4
DinoTerra - 3
Dinoterra
.

Figura 15: Producción doblada en Ecuador. Elaboración propia.

4.2. Análisis de entrevistas

Internacionalmente la industria cinematográfica cada vez va más en crecimiento por lo que ese movimiento acompaña a nuestro país queriendo cumplir la alta demanda, sin embargo, en la industria del doblaje en Ecuador aún hay mucho desconocimiento de esa actividad, pese a que, a nivel económico generaría una ganancia proporcional a la taquilla de la película por lo que ocasionaría un producto económico en movimiento ya que rondaría el cobro por actores de doblaje a 80 dólares por cada media hora o fracción depende del alcance que tenga la pieza audiovisual y los impuestos sobre los valores que ganaría el estado con respecto al flujo económico.

Para conocer puntos de vista sobre el tema tratado se realizó entrevistas a 4 personas las cuales 2 personas están directamente involucradas en la industria del doblaje, 1 en la parte analítica y social del tema y 1 se encarga de la administración de cines locales, los cuales aportaron con conocimientos para el aumento de información relacionado con el tema investigación

- **Grazie Rossi**, Directora de Casting de la Agencia de Marketing Digital y Post Producción Digit-a. (Ecuador)
- **Isabel Junca**, Actriz de doblaje y locutora. (Colombia)

- **Francisco Martínez**, Sociólogo y Psicólogo Clínico (Ecuador)
- **Marcel Morán**, Gerente General de Supercines. (Ecuador)

4.2.1. La importancia del crecimiento del mercado del doblaje en el Ecuador.

Grazia Rossi tiene una amplia experiencia profesional como Directora de casting de la Agencia de Marketing Digital y Post producción Digit-a. Ella considera que para que el mercado crezca es necesario que los propios ecuatorianos cambien la mentalidad que tienen hacia la producción hecha en el propio país.

El Ecuador es un país en donde se exporta gran cantidad de producciones audiovisuales ya dobladas al nuestro idioma natal español, lo cual disminuye la evolución del mercado del doblaje y a potenciar la mano de obra ecuatoriana, esto ocurre por el reconocimiento que tienen empresas fuera del país vendiéndole una imagen al consumidor de que su trabajo tiene mejor calidad y costo porque vienen fuera del país, pero la realidad es otra, el país cuenta con infraestructura que permite grabaciones de gran calidad, actores con preparación para doblar voces, productores encargadas del doblaje y costos igual o mejor que el de las empresas extranjeras.

Actualmente en Guayaquil existe una Agencia de Marketing denominada Digit-a la cual se encarga del proceso del doblaje de comerciales, spots, voces para juguetes y cursos teatralizados para miembros de empresas, estos trabajos no siempre son para el público, están mayormente realizados para distribución interna de empresas o los productos doblados salen del país.

El proceso doblaje empieza en la parte de la traducción ya sea el idioma inglés, francés, alemán u otro, es importante que la traducción sea adaptada al tiempo del video, de habla del personaje y al movimiento vocal, es decir, una traducción especializada. La persona que vaya a doblar es la base fundamental en este, es quien va a personificar un personaje por su voz, tomando en cuenta que esta voz debe de ser adaptable y parecida a la

voz de la persona a la que este doblando, siendo agradable para el espectador, este trabajo se lo realiza por medio de un casting.

En la entrevista Grazia Rossi recalcó que el aspecto que mayormente influye para que el mercado del doblaje crezca es la mentalidad del ecuatoriano al seguir creyendo que solo lo que se encuentra o viene de afuera es mejor a lo nacional.

En conclusión, contamos con las herramientas necesarias para que el país desarrolle el mercado del doblaje aumentando la demanda de este tanto como los países latinoamericanos que han vuelto al doblaje una industria.

4.2.2. Aspectos sociales que influyen en la elección de productos audiovisuales.

Francisco Martínez es Psicólogo Clínico y docente de la Facultad de Filosofía de la UCSG. En la entrevista destacó que al elegir piezas audiovisuales se ve influenciada la clase social debido a que esta también tiene una correlación con el nivel de educación básica que tenga la persona, si esta es de clase social baja y no ha tenido la posibilidad de aprender inglés claramente optará por visualizar un producto que este doblado al español por dos razones la falta de conocimiento hacia el inglés y segunda pereza a leer basándose en la parte cultural.

El nacionalismo también es una de los aspectos fundamentales debido a que el país desarrolla la concepción de primero lo nuestro, teniendo como necesidad de que todos los ciudadanos aprecien lo del país frente a otros. Países como México tomaron esta ideología, con uno de sus fines que la industria del doblaje crezca, apropiándose y cambiando el mensaje a películas.

Otros aspectos que influyen son los intereses sociales, políticos y culturales, la ideología que imparta el partido de turno que gobierne al país

fomentará que vengan productos extranjeros para ser consumidos o solo se consuma lo producido en el país.

En conclusión, el país en la actualidad está teniendo un índice de crecimiento en la parte de nacionalismo debido a fenómenos migratorios, esto como consecuencia ocasionaría que los ecuatorianos se sientan identificados con el país y se empiece a desarrollar el mercado del doblaje.

4.2.3. Películas dobladas o subtituladas en carteleras de cines locales

Marcel Morán es Gerente General de Supercines, con ardua experiencia con Ejecutivo de varias empresas reconocidas. En la entrevista mencionó que la cantidad de películas dobladas en cartelera va de acuerdo a las películas que se encuentren en estreno y que son distribuidas por grandes productoras extranjeras que realizan el doblaje de las mismas.

El estudio de mercado permite a los cines locales a definir el target que con mayor afluencia acude a estos, sus intereses, cine de preferencia, género e idioma para así tomar medidas que beneficien.

Marcel Morán comentó que actualmente todas las películas están siendo dobladas y los consumidores de los cines se inclinan por elegir estas, si vamos a cines ya sea en el sur o norte de la ciudad se podrá observar las salas de cines de películas con funciones dobladas en su totalidad llenas, mientras que la misma película en versión original subtitulada se encuentra con menor venta de taquilla, es por ello que los cines se inclinan por la opción con mayor cantidad de público.

4.2.4. Proceso y selección de voces de doblaje

Isabel Junca es una actriz de doblaje muy reconocida en su natal Colombia, ha doblado voces de personajes principales en películas como

Grace de Mónaco en la cual dobló la voz de Nicole Kidman. En la entrevista Isabel mencionó que ser un actor de doblaje no es fácil se necesita de una ardua preparación e inversión para lograr dominar la técnica que es la herramienta más importante para lograr interpretar con libre albedrío y transmitir la emoción por medio de la voz.

El proceso para seleccionar la voz adecuada empieza cuando el jefe de casting escoge las mejores voces, timbres o tonos y características de las voces que tiene en su banco de voces para cada uno de los personajes, normalmente las casa de doblaje no tienen la necesidad de realizar casting, debido los jefes de casting encargado conocen a la mayoría de los actores, los tonos y el nivel de profesionalismo de los mismo, por ello solo se encargan de asignar a cada uno de los personajes a menos que el cliente, sea el director general de la película o miembro de la producción quiera escuchar las voces y someterlas a casting. Es importante luego de esto realizar un llamado de grabación con un día de anticipación para que se asigne la cantidad de líneas que tiene el personaje, ya sea protagónico o extra. Las grabaciones pueden llegar hasta durar 6 horas depende del producto audiovisual

También en la entrevista Isabel resaltó que según estudios realizados México dobla el 60% aproximadamente de toda la industria del doblaje en el mundo, luego le siguen países como Colombia, Argentina, Chile, en menor medida Perú y algunos países de Centroamérica. En Ecuador se necesita que haya una muy sólida formación y que exista gente que dominen muy bien la técnica para que cuando se presente la oportunidad de películas que serán vistos a nivel internacional exista una respuesta favorable.

Conclusiones

En la investigación realizada se logra observar que el desarrollo de la industria del doblaje en otros países de Latinoamérica se remonta desde el siglo 20, esta ha ido evolucionando a lo largo de los años de acuerdo con el crecimiento de la producción audiovisual y de los actores de doblaje que han ido incursionando en este mundo permitiendo a esta industria mantenerse hasta la actualidad por lo que estos países son ahora principales exponentes y proveedores del doblaje de películas.

Se logró identificar las fases del proceso de doblaje mediante recopilación de información bibliográfica, lo que permitió, conocer a fondo las técnicas y herramientas utilizadas para el desarrollo del doblaje de una pieza audiovisual de su idioma original al español.

Con recopilación de datos estadísticos se pudo obtener los resultados de las encuestas realizadas a usuarios de los cines locales entre 16 a 25 años con el fin de conocer los factores que influyen en su decisión y así se determinó que el 59.8% prefiere largometrajes en idioma original-subtitulados alegando que se puede apreciar mejor la interpretación de los actores.

Considerando la información adquirida mediante entrevistas realizadas a profesionales del tema dio como resultado que la ausente demanda en el mercado de doblaje de largometrajes en Ecuador se debe a la falta de confianza y conocimiento sobre las productoras que realizan doblaje dentro del país, además de la calidad de trabajo que estas pueden ofrecer con el material que cuentan y el talento humano que existe en el país.

En conclusión, el trabajo de investigación realizado contribuyó a conocer como está actualmente el mercado de doblaje de largometrajes en Ecuador, evidenciando la preferencia por el producto extranjero, a pesar de

que el producto nacional pueda alcanzar la misma o mejor calidad con precios asequibles para el mercado, por lo que es necesario que los ecuatorianos comiencen a apreciar y dar valor a lo propio.

RECOMENDACIONES

Las escasas oportunidades de preparación para actores de doblaje en Ecuador también es un factor que limita el desarrollo del mercado, por lo que es necesario que existan centros especializados para formar actores de doblaje.

La Universidad Católica Santiago de Guayaquil al contar con las carreras de Comunicación Social y Cine sería de gran oportunidad crear un club en el cual se brinda a estudiantes la formación vocal y técnicas de manejo de esta para formar parte del mundo del doblaje y conocer más sobre este.

Por otro lado, en el país la cantidad de largometrajes doblados proyectados en cines locales es superior a funciones en idioma original-subtitulado, lo que podría impulsar a la realización de doblajes con la participación de actores nacionales permitiendo el desarrollo del mercado del doblaje en el país.

Ecuador siendo un país que puede alcanzar altos estándares de desarrollo en el campo del doblaje necesita que se fomente el valor al producto nacional, para que así exista demanda de doblaje, ya que esto no solo contribuiría a la producción audiovisual sino también a la economía del país.

Bibliografía

- Arellano, A. (2004). *Juegos de Palabras en el Doblaje*. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Obtenido de <http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/7263/10.C05.000285.pdf?sequence=4&isAllowed=y>
- Ariza, C. (17 de abril de 2017). *Doblaje en Colombia: La historia detrás de las voces*. Bogotá, Colombia: Pontificia Universidad Javeriana. Obtenido de <https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/22053/ArizaAlvarezCesarAlexander2016.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Caprara, G., & Sisti, A. (2011). *Variación Lingüística y Traducción Audiovisual*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Carvajal, J. (2011). *Doblaje y subtitulación del multilingüismo*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.
- Díaz, L. (2013). *La entrevista, recurso flexible, dinámico*. México D.F: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Fontcuberta, J. (2001). *La traducción en el doblaje o el eslabón perdido*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. Obtenido de https://intranet.uab.es/Document/770/928/fontuberta_doblatge.pdf
- Herrero, L. (10 de 06 de 2014). *Blog International House*. Obtenido de Blog International House: <https://blog.ihmadrid.com/inicio/bid/388451/doblaje-vs-versi%C3%B3n-original-i>
- Ibañez, A., & Torralba, G. (2013). *Las normas profesionales de la traducción para el doblaje en España*. Valencia: Grupo TRAMA.
- Ibarra, M. (22 de 10 de 2016). *Lifeder*. Obtenido de Lifeder: <https://www.lifeder.com/investigacion-mixta/>
- Instituto de Cine y Creación Audiovisual. (2018). Fortalecimiento de la industria fílmica y audiovisual ecuatoriana a través de su posicionamiento y promoción a nivel nacional e internacional. Quito: Ministerio de Cultura y Patrimonio. Recuperado el 10 de 08 de 2019
- Josep, S. (2019). *La industria Española del cine*. Barcelona.

- Lecuona , L. (1994). *Entre el doblaje y la subtítulosación*. País Vasco: Universidad de País Vasco. Obtenido de <https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/10031/Lecuona.%20L..PDF?sequence=1>
- Ley del doblaje Argentino. (1986). *Boletín oficial*. Obtenido de Boletín oficial: <https://docs.google.com/file/d/0B2JSymaxidtJamE1Zy1ueGpoeVk/view>
- Matos, A. (25 de 10 de 2016). *Lifeder*. Obtenido de Lifeder: <https://www.lifeder.com/investigacion-bibliografica/>
- Mendoza, M. (2015). *El doblaje y el español neutro en las películas de animación de Disney*. Catalunya: Universitat Central de Catalunya. Obtenido de <http://hdl.handle.net/10854/4144>
- Nebreda, M. (01 de Febrero de 2019). *Doblaje latino vs español* . Obtenido de Doblaje latino vs español : <https://www.campustraining.es/noticias/doblaje-latino-vs-espanol/>
- Palencia, R. (2002). *La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. Obtenido de <https://core.ac.uk/download/pdf/13277265.pdf>
- Quinceno, M. (2012). *Década de los 70* . Cali: Conflicto Armado.
- Ramírez, A. (2003). *Doblaje vs subtítulosaje* . Costa Rica.
- Richart, M. (2008). *Algunas reflexiones en torno a la traducción audiovisual*. Valencia: Universitat de Valencia. Obtenido de <https://core.ac.uk/download/pdf/13277265.pdf>
- Sierra, S. (02 de Octubre de 2018). *ANTV*. Obtenido de ANTV: <https://www.antv.gov.co/index.php/prensa/opinion/item/1074-la-industria-audiovisual-en-colombia-como-motor-de-crecimiento>
- Toda, F. (2005). *Sustitulado y Doblaje: Traducción especializada*. Salamanca: Universidad de Salamanca .
- Urieces, B. (2017). *Traducción Audiovisual para el doblaje en las Canciones de las películas de Disney*. Soria: Universidad de Valladolid. Obtenido de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/27682/1/TFM-O%2032.pdf>
- Yabiansky, R. (2014). *Década del 70 en Argentina*. Buenos Aires: Universidad de Palermo.

Zaro, J. (2000). *Perspectiva Social del doblaje y la subtitulación*. Málaga:
Universidad de Málaga.

ANEXOS

Entrevistas

Grazia Rossi

Directora de Casting de la Agencia de Marketing Digital y Post producción
Digit-a

Experiencia: En televisión producción de telenovelas

¿Cuándo se creó la empresa? 2007

La empresa se creó en el 2007, es una de las empresas creadas por el grupo Prime a nivel internacional.

¿A qué se dedica la empresa?

La empresa tiene dos puntos fuertes, el marketing digital y el multimedia y audio.

¿Cómo es el mercado del doblaje en el país?

En Ecuador el mercado está bastante incipiente hay mucho producto que viene de afuera pero ya llega doblado, en cambio nosotros nos encargamos del doblaje para clientes de afuera, pero hay un mal ecuatoriano que piden un presupuesto y les parece muy caro, pero viene una empresa afuera y le pagan tres veces más, la calidad es la mismo o peor, pero prefieren pagarle más al que viene afuera que al local, esa es la realidad de nuestro país en el tema del doblaje. Vienen novelas que las hacen doblar fuera y repagan fuera. La empresa apuesta por el doblaje en el Ecuador, pero para productos

que son de nuestros clientes que vienen de afuera, ellos tienen más confianza en nosotros que los propios nacionales.

¿Existe demanda de trabajos doblados actualmente en el país?

Nosotros como Digit-a trabajamos ligados a dos empresas del grupo Prime, los clientes del grupo Prime tienen esa necesidad y por eso nos buscan para realizar trabajos y en cambio personas de aquí no van a querer pagar a pesar de que los costos no son carísimos pero el producto que viene de afuera tiene distinción, caché, es bonito, mejor porque lo realizó ya sea una empresa de Miami o Argentina contra eso no podemos aun hacer nada hasta cambiar la mentalidad en todo el país. En el Ecuador no se valora lo propio todo lo del extranjero es bueno así no lo sea.

¿Qué tipos proyectos se suelen doblar más en Ecuador?

Se doblan algunos comerciales con empresas que ya tienen su comercial producido pero que deben adaptar su versión a diferentes países, aquí lo se hace es español para Latinoamérica, español neutro.

¿Qué tipos de trabajos relacionados con el doblaje han realizado?

Doblamos comerciales, spots, voces para juguetes, cursos teatralizados para miembros de empresas como Nike. Estos trabajos no siempre son para el público la mayoría son para distribución interna de empresas.

¿Qué diferencias hay entre doblar un spot o doblar para cine?

Doblar para cine toma mucho más tiempo, también se necesita bastante versatilidad porque se tiene que actuar, hacer el mismo trabajo que se ve en la pantalla solo que a esa persona no se la ve. En cambio, para los productos más cortos, si son piezas teatralizadas, también se debe actuar

solo que el tiempo es reducido pero el trabajo en sí es el mismo, lo que cambia es la intensidad y la duración.

¿Cómo es el proceso de doblaje que han realizado en producciones audiovisuales?

El proceso empieza en la parte de la traducción ya esté en inglés, francés, alemán o cualquier otro idioma, el traductor debe de realizar la traducción adaptada al tiempo del video y al tiempo de habla de cada personaje e incluso el movimiento vocal de cada personaje, una traducción especializada, luego se busca al doblador que tenga una voz parecida o que se adapte a la voz del personaje original, para finalizar se realiza la grabación en el estudio y se realiza la postproducción para entregar al cliente.

¿Cuánto tiempo se tarda en realizar el doblaje de una producción audiovisual? (30 s. spot, 10min corto, 2h película)

Dependiendo si es un comercial de 30 segundos y tienes un actor de doblaje que conoce muy bien su trabajo te lo saca no en el primero, pero si en el tercer intento se podría estar demorando una hora y una película duraría semanas en el proceso de grabación de todos los días.

¿Qué le faltaría al país para volverse una industria de doblaje como lo son Colombia y México?

Mentalidad más abierta y que se crea que en el país se pueden hacer cosas maravillosas, en el Ecuador es factible tenemos personal, material, experiencia, pero prefieren pagarle a gente de afuera que te el precio duplica, pero en el trabajo realizado aquí no confían.

¿Cómo es la búsqueda de actores de doblaje para doblar trabajos audiovisuales?

En la empresa tenemos una base de datos extensa, en esa base de datos hay un montón de actores y actrices, que están repartidos por edades, voz y otras categorías. Revisamos la base de datos y proponemos al cliente las voces que nosotros creemos que son más adaptados para su producto, luego que el cliente escoge quedamos en un presupuesto de acuerdo al producto, nos contactamos con la voz, viene al estudio y empezamos a trabajar. El actor de doblaje tiene su libreto si el libreto tiene fallas se va ajustando debido a que existen traductores que se creen guionistas, es necesario que sean especializados en adaptar el mensaje. Es muy importante que el actor sepa interpretar las emociones se tiene que sentir en la voz para lograr vender el producto si no logra esto es como tener un mal actor.

¿Cuáles son las dificultades de hacer un doblaje?

La mayor que hay son las dificultades de texto, muchas a veces las traducciones no están completamente adaptadas, dependiendo del idioma madre porque el nuestro puede ser más largo y que el texto no corresponda con el labial.

¿Cómo ve en un futuro el doblaje en el país?

A lo largos de los años se puede observar que existe más demanda, pero para que crezca se debería sobretodo en confiar y darle oportunidad a trabajos realizados aquí con mano de obra del propio ecuatoriano.

¿Cuántas empresas de doblaje conoce usted que hay en el país?

En realidad, no sabría decirte, porque nosotros creamos esta empresa como un soporte de las empresas del grupo para tener una base en Latinoamérica y hacer el doblaje en castellano latinoamericano y sobre todo para la parte multimedia ya que también se cambian títulos no solo voces.

¿Qué aspectos influyen que no se realice doblaje de películas en el país?

Es una cuestión de mentalidad tercer mundista que existe en el Ecuador, seguimos creyendo que solo lo que esta o viene de afuera es mejor, pero también influye el costo de producción en país no es tan barato, pero si es factible competir con los precios de afuera.

Francisco Martínez

Psicólogo Clínico

Master en Psicoanálisis con mención en Clínica Psicoanalítica, UCSG

Doctorado en Psicología, Universidad del Salvador

Experiencia: Docente académico universitario de la UCSG, consultas particulares.

¿De qué forma las clases sociales influyen en la elección de películas dobladas o subtituladas?

Es una correlación muy asociada entre la clases social y la elección por doblaje o el subtulado, existe una correlación de variables que dentro de esta tesis arrojaría muy alta la asociación entre un factor y otro, porque normalmente las clases sociales bajas no tienen una educación básica que auspicie la posibilidad de aprender inglés, del bilingüismo por lo tanto es por ese sentido que la personas que se desprenden de clases sociales bajas optarían por conseguir un producto que ya venga doblado al español por dos razones, primero no entienden el inglés y segundo les da pereza leer, también tiene que ver con el lado cultural, con la parte educativa y económico. Considero que la parte social es la que mayormente influye.

¿A qué se debe que en otros países tengan arraigado el concepto de nacionalismo, prefiriendo la producción propia por encima de lo extranjero?

Depende de los procesos socioculturales que de cierta manera han antecedido a estos países que de cierta manera piensan así, por ejemplo México es un país que efectivamente desarrolla mucho esta concepción de

primero lo nuestro porque tenían una necesidad de que sus ciudadanos apreciar lo suyo el país grande (cuco) que tiene a lado como lo es Estados Unidos llegaría a quebrar las industrias, entonces para México crear la identidad de consumo ha sido necesario porque si no las industrias norteamericanas desaparecerían la posibilidad de desarrollo del país de su economía. Incluso en gran medida México aprovecha dentro de la norteamericano tratar de acrollisar la producción para afianzar de cierta manera la posibilidad de mandar mensajes subliminales dentro de este producto con el personaje ya castellanizado, es decir a pesar de que la película sea con actores gringos el hecho de que se apropie otro idioma hace que de cierta manera el mensaje cambie y si vemos ya la película doblada en el caso de películas animadas parece que fuera otra película diferente a la gringa porque es otro tipo de humor, de idiosincrasia. El doblaje por otro lado posibilita que algo que fue hecho probablemente en lógica anglosajona haga match a lo idiosincrático cultural latinoamericano, hace que no sea tan traumática el consumo del producto para nichos sociales que no comprendan el humor negro norteamericano, pero el hecho de las películas sean dobladas al español también provoca que el ciudadano solo se acostumbra a consumir eso, le quita la posibilidad de elección al consumidor y sobre todo le quita la posibilidad al pequeño a desarrollar habilidades lingüísticas aparte del castellano.

¿Cree usted que el nacionalismo se debe a la educación impartido por la familia o el entorno que rodea a la persona?

Creo que esto se debe a cuestiones de intereses sociales, políticos y culturales , no creo que sea una cuestión de familia, es algo mucho más grande a nivel país e ideología que tenga el partido de turno que gobierna al sistema país es pro capitalista en donde se abran el comercio exterior y el liberalismo le interesaría que hayan películas en francés, chino, inglés, pero si el partido de turno está administrando país es ultra nacionalista o ultra socialista, no le interesará que vengan idiomas extranjeros al establecido en el propio país.

¿Por qué como ecuatorianos no tenemos la costumbre de aceptar o preferir lo nuestro?

Esto va a ir cambiando poco a poco, quizás es una realidad hasta nuestra generación, pero con todo lo que ha pasado en Latinoamérica con el fenómeno migratorio actual venezolano ya no va hacer lo mismo en unos años, debido a que esto está haciendo que haya un creciente nacionalismo, movilizandando muchas pasiones y está cambiando en cultura, idiosincrasias Latinoamérica. Hoy puede que seamos noveleros y no tengamos una identidad por nosotros, pero lo que está sucediendo nos está obligando a empezar a inclinarnos por lo nuestro no solo a nivel de industria sino en contratar personas, talento.

¿Cuál cree que es la necesidad de que las personas prefieran una película en su idioma natal, volviendo esto la única opción de funciones en carteleras?

Habrà un nicho que se sienta cómodo con esto y también habrá otro nicho que se sienta cuartado, esto priva la posibilidad de elegir. En mi opinión gente que se molesta es el segmento de gente estudiada, que disfruta de una producción en su idioma natal y leyendo en castellano, con el fin de apreciar el arte y que la experiencia sea la más real posible.

Marcel Morán

Gerente General de Supercines

Licenciado en Comunicación Social y Relaciones Públicas

Experiencia: Ejecutivo de cuentas en Salud S.A y Ejecutivo contribuyentes especiales del SRI.

¿Cuántas películas dobladas ponen en cartelera?

La cantidad de películas dobladas en cartelera va de acuerdo a la cantidad de películas que la cadena Supercines exporte y compre en países

extranjeros los cuales cuentan con grandes productoras que realizan el proceso de doblaje y los distribuyen a toda Latinoamérica, actualmente en carteleras de toda la cadena a nivel nacional contamos con 18 películas de las cuales 14 son funciones dobladas al castellano.

¿Cómo es el proceso de selección de películas que se programan?

De ese trabajo se encarga el director de programación, pero primeramente se realizan reuniones previas para su selección, lo más importante es colocar en cartelera películas que están en estreno a nivel internacional y las cuales van a tener más afluencia por el público.

¿Por qué hay salas de cine en las que sus carteleras solo cuentan con funciones de películas dobladas?

Actualmente todas las películas están siendo dobladas y los consumidores de los cines locales se inclinan por elegir estas películas, si vamos a uno de los cines ya sea en el sur o norte de la ciudad todas las funciones de las películas que se encuentran dobladas se llenan en comparación de la misma película que también tiene la opción subtitulada claramente observamos menor cantidad de personas, lo cual optamos por la preferencia del público y su comodidad.

¿Con qué parámetros se rigen para la selección de películas en los cines de acuerdo al sector de la ciudad?

Existen algunos parámetros para estos se realizan sondeos en los que se conocen las exigencias del público que tiene que ver con el estrato social, los niveles de estudios cursados, preferencias en la selección de cine a la que acude y de esta manera los directivos tomamos medidas que beneficien a la mayor cantidad de consumidores de esta cadena.

¿Qué géneros cinematográficos son los que mayor demanda de público tienen?

Se podría llegar a la conclusión que las de ciencia ficción y de comedia.

Isabel Junca

Actriz de Doblaje y Locutora colombiana

Experiencia: Locutora, Periodista, Realizadora audiovisual, ha doblado voces teniendo papel protagónico en películas, series de televisión y plataformas digitales.

1. ¿Cómo es el proceso para doblar un personaje en un largometraje?

Primero el jefe de casting escoger las mejores voces, timbres o tonos y características de las voces que tiene en su banco de voces para que haga cada uno de los personajes, no siempre realiza casting, es decir, los jefes de casting que ya conocen a la mayoría de los actores, los tonos y el nivel que pueden dar, se encargan de asignar a cada uno de los personajes a menos que el cliente sea el director general de la película o miembro de la producción quiera escuchar las voces y someterlas a casting, se hace un casting específico, pero generalmente son los jefes internos de una casa de doblaje son los que seleccionan a directamente a los actores porque ya los conocen sin necesidad de un proceso de casting. Una vez que se escogen los personajes se cita a un llamado de grabación con un día de anticipación y asignan dependiendo de la cantidad de líneas que tiene el personaje, una línea corresponde aproximadamente a 24 palabras, una película suele tener de 300 a 400 líneas cuando es un personaje protagónico y la duración de grabación puede llegar hacer de 6 horas, generalmente se lo graba en un solo llamado de grabación y luego un departamento de post-producción revisa toda la película completa, todos los diálogos y si hay palabras que se deben cambiar por un español más internacional o no quedó tan acertado lipsync te llaman hacer arreglos, este proceso no demora más de 3 días. Las casas de doblaje tienen máximo una semana para entregar el doblaje listo.

2. ¿Cuál es el proceso de selección del actor de doblaje para doblar la voz de un personaje?

El jefe de casting ya conoce las voces y selecciona aleatoriamente quien hace que personaje a menos que le cliente o director solicite el casting para antes de la grabación escuchar cuales son las voces más adecuadas, pero ese trabajo mayormente se lo dejan a la casa de doblaje. Luego hacen el llamado, cuando realicé el doblaje la película Grace de Mónaco, el personaje de voz que me toco doblar fue el de Nicole Kidman, inicialmente no sabía que iba a doblar a ella, no participe en un casting a mí me escogieron directamente desde la casa de doblaje.

3. ¿Qué es lo que considera más importante a la hora de doblar un personaje?

Lo más importante es tener dominada la herramienta de la marcación de textos para poderse concentrar en la interpretación , es decir, como cuando estamos aprendiendo a tocar un instrumento musical puedes tener una linda voz y quiere acompañar ese instrumento pero si no te sabes los acordes, puedes tener mucho talento pero tienes que aprender la parte técnica, de igual forma el doblaje tiene una parte técnica que es hacer lipsync para ello se necesita mirar muy bien los labios del personaje y acompañarlo con un conteo del número de palabras que hay dentro de una oración, ese mismo número de palabras lo tiene el actor en ese otro idioma para que me pueda caber bien, sino se debe modificar, agregar o eliminar con el de lograr que el movimiento de los labios cuando es bilabial, cuando se usa la m, la p y la b coincidan sean congruentes para que el lipsync se vea real. La actuación también es muy importante para que puedas sentir la emoción por ello necesita conocer de la herramienta de técnica para lograr interpretar con libre albedrío y meterme en la emoción.

4.¿Qué influencia tiene la apariencia del doblador con el personaje que va a doblar?

En el 90% de los casos ninguna influencia, es decir no te llaman porque te parezcas al personaje que vas a doblar, a veces ocurre, el biotipo que tienes puede ser similar a biotipo y características de la otra persona, no obstante, tengo 30 años pero siempre me ponen a doblar actrices, personajes de 40-50 hasta 60 años no me parezco a ellas porque me llevan 20 años de diferencia pero encuentro similitudes con mi profesión cuando son periodistas, mujeres que tienen que ver con la comunicación.

5.¿Qué opina sobre la industria del doblaje en Colombia, ha ido aumentando en los últimos años y a que cree que se debe?

Pienso que si ha ido aumentando el reconocimiento del doblaje de Colombia en el mundo por varias razones una de ellas es que Colombia es uno de los focos más importantes de pedagogía y educación alrededor de la voz, en este año se desarrolló hace un mes el Simposio Nacional de Bocología que desde la parte muy clínica y técnica, este Simposio le dio un estatus más grande en materia de investigación de la voz en Colombia y meses atrás organizamos en la Bossa Academia el primer Festival Iboamericano de la voz Viva Voz que también fue una gran apuesta, pienso que este tipo de encuentros y la existencia Academias que ayudan a que la gente se pueda formar, también existen varias casas de doblajes reconocidas, todo esto hace que Colombia sea un buen referente los actores e interpretes colombianos tienen muchísimo talento y muy buenos en la interpretación de emociones y actuación. Colombia en los últimos años se ha posicionado y potenciado más su trabajo.

6.¿Influye la nacionalidad al momento de decidir al actor de doblaje?

La nacionalidad al momento de decidir al actor de doblaje no tiene mucho que ver si bien es cierto en México es mucha más alto el porcentaje de mexicanos que doblan allá y muy pocos colombianos, venezolanos o de

otras latitudes, lo mismo pasa en otros países en Argentina el mayor número de dobladores son argentinos y en Colombia de igual manera también hay un chileno, una venezolana, pero pienso que no tiene mucho que ver si la persona es buena y está en un país en donde se hace doblaje y demuestras que lo puedes hacer super bien, demuestras que puedes hacer protagónicos y te rinde la grabación estés en el país que este te va a ir muy bien. Es un tema más de disciplina y de manejar la técnica muy bien y el talento sin importar la nacionalidad.

7. Cuando ha ido al estreno de una película a la que haya doblado un personaje ¿Cómo es la percepción y acogida del público hacia la película doblada? Reacción de la gente.

En este aspecto las series, películas, documentales para lo que yo trabajo en su mayoría es para televisión cerrad, es decir que se lo puede ver a través de Netflix, HBO o Sony, muchos canales transmiten lo que grabamos en Colombia, peor no he ido a estrenos solamente un documental nacional al que narre. Las películas que vemos en cine dobladas el 70% son hechas en México. Sin embargo, cuando les muestro a las personas las películas que se encuentran en las plataformas les gusta y añaden sobre el español neutro, debido a que el mexicano si siente, pero el nuestro es muy neutro y es una de las cosas que más le gusta a la gente y como quedan bien interpretados los personajes.

8. ¿Por qué cree que la gente prefiere ver películas dobladas en lugar de su idioma original?

Es un estudio muy importante que hay que hacer y que nosotros desde la academia estamos tratando de promover, el poder identificar si es cierto que a la gente le gusta ver películas dobladas, por ejemplo en mi entorno personal la mayoría de mis amigos que tienen que ver con el género artístico no están de acuerdo con que se doble, pero realice un experimento con tres personas en las que las ponía a escuchar la película primero original y luego el doblaje, un poco para desmitificar esto de que digan que prefieren

ver la película en su idioma original, pregunto la razones y dicen que muchas veces las actuaciones no son tan buenas, será que eso fue un rumor generalizado y en la pura práctica no es así, cuando vez la película doblada a lo mejor ni te acuerdas al final que la estás viendo doblada porque está muy bien interpretada.

9.¿Conoce voice talents ecuatorianos o ha trabajado con alguno de ellos?

Hasta el momento no conozco actores de doblaje ecuatorianos.

10.¿Cuántos actores de doblaje aproximadamente sabe usted que hay actualmente en Colombia?

Digo que no son más de 300, actores activos, protagónicos. Este número tan reducido aparentemente se debe a que no es fácil ser actor de doblaje, se requiere de paciencia para lograr dominar la técnica, que te puedan llamar y darte un protagónico es complejo llegar ahí, se puede hacer, pero muchas veces la gente no está dispuesta a pagar el tiempo o lo que les implique aprender a dominar la técnica con mucha pericia entonces ofrecen cursos muy cortos, pero para dedicarse a esto se necesita una formación mínima de un año.

11.¿Qué recomendaría a Ecuador que haya hecho Colombia para que se haya vuelto una industria del doblaje?

Lo primero es la formación, para que a un país le pueda llegar doblaje y para que una casa productora como Netflix se interese en un país o una ciudad específicamente es porque esa ciudad puede responder a la demanda de la solicitud de una película, para doblar una película se requieren por lo menos unos cien actores porque muchas veces tienes extras, gran cantidad de voces, para responder a esa demanda necesitas gente preparada. En Ecuador se necesita que haya una muy sólida

formación y que haya gente que dominen muy bien la técnica para que cuando haya que doblar algo más complejo exista respuesta.

11.¿Qué país de Latinoamérica considera usted que es más fuerte la industria del doblaje?

México según estudios leídos dobla el 60% aproximadamente de toda la industria del doblaje en el mundo, luego le siguen países como Colombia, Argentina, Chile, en menor medida Perú y algunos países de Centroamérica.

12.¿Cree que es necesario que una película con un idioma extranjero sea doblada a otro idioma diferente al original?

Pienso que el doblaje si es un arte y el doblaje muy bien hecho no es que sea necesario, pero si le ayuda mucha a que una pueda concentrarse en otros aspectos del lenguaje audiovisual de la película, a la imagen, fotografía, a entender más el hilo de la historia.

Formulación de encuesta digital de jóvenes

Proyecto de Titulación

Esta encuesta se realiza para conocer mejor a la audiencia juvenil de los cines locales, comprendida entre 16 a 25 años en la ciudad de Guayaquil. Gracias por tu opinión.

Edad

- 16-18
- 19-21
- 22-25

¿En qué parte de la ciudad vive?

- Norte
- Sur
- Centro
- Vía Sambarondon-Vía Daule-Vía a la Costa

Nivel de estudios

- Primaria
- Secundaria
- Pre-Grado
- Post-Grado

¿A cuál de estos cines acude con mayor frecuencia?

- Supercines - Riocentro Ceibos
- Supercines - San Marino
- Cinemark - Mall del Sol
- Cinemark- City Mall

¿Cuántas veces al mes acude a salas de cine?

- 1-3 veces al mes
- 4 veces al mes
- 5-8 veces al mes
- 9 o más veces al mes

¿Qué género cinematográfico prefiere al elegir una película?

- Comedia
- Terror

¿Qué factor influye al elegir una película?

- Género
- Actores
- Duración
- País de procedencia
- Otras

Prefiere ver una película:

- Doblada
- Idioma Original-Subtitulada

Si tu respuesta es "doblada", por qué?

- Puedo ver la película con más facilidad
- No conozco el idioma original
- Entiendo mejor la trama de la película
- Me resulta más cómodo ver la película en mi propio idioma
- No logro leer con rapidez los subtítulos en pantalla
- Otros

Si tu respuesta es "subtitulada", ¿Por qué?

- Es el idioma original de la película
- A través de la película puedo aprender el idioma
- A través de la película puedo practicar el idioma
- Se aprecia mejor la interpretación de los actores
- Prefiero escuchar las voces originales de los personajes
- Otras

¿Cómo califica el nivel de doblaje de las películas?

- Excelente
- Muy bueno
- Bueno
- Regular
- Malo

¿De que país prefiere los doblajes?

- Argentina
- México
- Colombia
- España
- Otros

¿Conoce algún cortometraje o largometraje que sea doblado al español por algún ecuatoriano/a?

Sí

No

Si su respuesta es sí, diga su nombre y valore su interpretación del 1 al 5 (siendo 5 la mayor puntuación)

Tu respuesta

Formato de entrevista a Grazia Rossi, directora de casting

- ¿Cuándo se creó la empresa? 2007
- ¿A qué se dedica la empresa?
- ¿Cómo es el mercado del doblaje en el país?
- ¿Existe demanda de trabajos doblados actualmente en el país?
- ¿Qué tipos proyectos se suelen doblar más en Ecuador?
- ¿Qué tipos de trabajos relacionados con el doblaje han realizado?
- ¿Qué diferencias hay entre doblar un spot o doblar para cine?
- ¿Cómo es el proceso de doblaje que han realizado en producciones audiovisuales?
- ¿Cuánto tiempo se tarda en realizar el doblaje de una producción audiovisual? (30 sg spot, 10min corto, 2h película)
- ¿Qué le faltaría al país para volverse una industria de doblaje como lo son Colombia y México?
- ¿Cómo es la búsqueda de actores de doblaje para doblar trabajos audiovisuales?
- ¿Cuáles son las dificultades de hacer un doblaje?
- ¿Cómo ve en un futuro el doblaje en el país?
- ¿Cuántas empresas de doblaje conoce usted que hay en el país?
- ¿Qué aspectos influyen que no se realice doblaje de películas en el país?

Formato de entrevista a Isabel Junca, actriz de doblaje

- ¿Cómo es el proceso para doblar un personaje en un largometraje?
- ¿Cuál es el proceso de selección del actor de doblaje para doblar la voz de un personaje?
- ¿Qué es lo que considera más importante a la hora de doblar un personaje?
- ¿Qué influencia tiene la apariencia del doblador con el personaje que va a doblar?
- ¿Qué opina sobre la industria del doblaje en Colombia, ha ido aumentando en los últimos años y a que cree que se debe?
- ¿Influye la nacionalidad al momento de decidir al actor de doblaje?
- (Cuando ha ido al estreno de una película a la que haya doblado un personaje ¿Cómo es la percepción y acogida del público hacia la película doblada? Reacción de la gente más de forma personal)
- ¿Por qué cree que la gente prefiere ver películas dobladas en lugar de su idioma original?
- ¿Conoce voice talents ecuatorianos o ha trabajado con alguno de ellos? Que recomendaría a Ecuador que haya hecho Colombia para que se haya vuelto una industria el doblaje
- ¿Cuántos actores de doblaje aproximadamente sabe usted que hay actualmente en Colombia?
- ¿Qué país de Latinoamérica considera usted que es más fuerte la industria del doblaje?
- ¿Cree que es necesario que una película con un idioma extranjero sea doblada a otro idioma diferente al original?

Formato de entrevista a Francisco Martínez, Psicólogo Clínico

- ¿De qué forma las clases sociales influyen en la elección de películas dobladas o subtituladas?
- ¿A qué se debe que en otros países tengan arraigado el concepto de nacionalismo, prefiriendo la producción propia por encima de lo extranjero?
- ¿Cree usted que el nacionalismo se debe a la educación impartido por la familia o el entorno que rodea a la persona?
- ¿Por qué como ecuatorianos no tenemos la costumbre de aceptar o preferir lo nuestro?
- ¿Cuál cree que es la necesidad de que las personas prefieran una película en su idioma natal, volviendo esto la única opción de funciones en carteleras?

Formato de entrevista a Marcel Morán, Gerente General de Supercines

- ¿Cuántas películas dobladas ponen en cartelera?
- ¿Cómo es el proceso de selección de películas que se programan?
- ¿Por qué hay salas de cine en las que sus carteleras solo cuentan con funciones de películas dobladas?
- ¿Con qué parámetros se rigen para la selección de películas en los cines de acuerdo al sector de la ciudad?
- ¿Qué géneros cinematográficos son los que mayor demanda de público tienen?



**Presidencia
de la República
del Ecuador**



**Plan Nacional
de Ciencia, Tecnología,
Innovación y Saberes**



SENESCYT

Secretaría Nacional de Educación Superior,
Ciencia, Tecnología e Innovación

DECLARACIÓN Y AUTORIZACIÓN

Yo, **Baldeón Casquete, María Fernanda**, con C.C: # **0930770482** autor/a del trabajo de titulación: **Análisis de la demanda del mercado de doblaje de largometrajes en Ecuador** previo a la obtención del título de **Ingeniera en Producción y Dirección en Artes Audiovisuales** en la Universidad Católica de Santiago de Guayaquil.

1.- Declaro tener pleno conocimiento de la obligación que tienen las instituciones de educación superior, de conformidad con el Artículo 144 de la Ley Orgánica de Educación Superior, de entregar a la SENESCYT en formato digital una copia del referido trabajo de titulación para que sea integrado al Sistema Nacional de Información de la Educación Superior del Ecuador para su difusión pública respetando los derechos de autor.

2.- Autorizo a la SENESCYT a tener una copia del referido trabajo de titulación, con el propósito de generar un repositorio que democratice la información, respetando las políticas de propiedad intelectual vigentes.

Guayaquil, **16 de septiembre de 2019**

f. _____

Nombre: **Baldeón Casquete, María Fernanda**

C.C: **0930770482**



REPOSITORIO NACIONAL EN CIENCIA Y TECNOLOGÍA

FICHA DE REGISTRO DE TESIS/TRABAJO DE TITULACIÓN

TEMA Y SUBTEMA:	Análisis de la demanda del mercado de doblaje de largometrajes en Ecuador		
AUTOR(ES)	María Fernanda Baldeón Casquete		
REVISOR(ES)/TUTOR(ES)	Lcda. Diana Romero Morán, Mts.		
INSTITUCIÓN:	Universidad Católica de Santiago de Guayaquil		
FACULTAD:	Artes y Humanidades		
CARRERA:	Producción y Dirección en Artes Audiovisuales		
TÍTULO OBTENIDO:	Análisis de la demanda del mercado de doblaje de largometrajes en Ecuador		
FECHA DE PUBLICACIÓN:	16 de septiembre de 2019	No. DE PÁGINAS:	82
ÁREAS TEMÁTICAS:	Mercado del doblaje, producción audiovisual, industria del doblaje		
PALABRAS CLAVES/KEYWORDS:	Doblaje, jóvenes, Latinoamérica, producción cinematográfica, demanda.		
RESUMEN/ABSTRACT:			
<p>En la actualidad los cines locales tienen como principal objetivo a la audiencia juvenil, por ello surge la necesidad de conocer a la audiencia su comportamiento, preferencias o afinidades a la hora de seleccionar una película. Este proyecto permite que los interesados en el tema ya sean creadores o distribuidores de contenidos conozcan las inclinaciones y requerimientos que influyen en la elección de los usuarios en cuanto a producciones cinematográficas se trata especialmente al género, idioma, actores, duración y país de procedencia.</p> <p>El objetivo general de esta investigación es analizar cómo se encuentra el mercado del doblaje de largometrajes en Ecuador consultando fuentes bibliográficas confiables como revistas, libros y sitios web con la finalidad de</p>			

conocer el estado actual en la que se encuentra la producción audiovisual en el mercado del doblaje.

En función de la necesidad de conocer al cliente se realizarán encuestas a jóvenes de entre 16 a 25 años y entrevistas a profesionales de área con el fin de dar a conocer elementos o factores que deben ser considerados al momento de ofrecer ya sea producciones dobladas en el país o producciones extranjeras dobladas al español en otros países latinoamericanos para que productoras audiovisuales tomen esta información como referencia.

ADJUNTO PDF:	SI	NO
CONTACTO CON AUTOR/ES:	Teléfono:+593-995517446	E-mail: maferbaldeon96@gmail.com
CONTACTO CON LA INSTITUCIÓN (COORDINADOR DEL PROCESO UTE)::	Nombre: Tomalá Calderón Byrone Mauricio	
	Teléfono: +593-4-960283943	
	E-mail: byrone.tomala@cu.ucsg.edu.ec	
SECCIÓN PARA USO DE BIBLIOTECA		
Nº. DE REGISTRO (en base a datos):		
Nº. DE CLASIFICACIÓN:		
DIRECCIÓN URL (tesis en la web):		